

# Izen

Uttun 03

Aymis n Wegraw Adelsan Amaziγ  
Journal de la Fédération Nationale des Associations Culturelles Amazigh

## Amaziγ

### I. Tagmi d unadi

Tara tamaziγ di tira n Taher Čaçut sur Y. AHMED ZAID  
Lbacir Amellaḥ sur S. BENIDIRI  
Aselmad n yegrawen sur A. TAFAT  
Muħed Ssaqid at Semmaṛ sur B. KHALEF  
Amezrui nney ass-a sur H. BELAID  
Tassnaggurt sur B. MAZED  
Tantala tacawit sur S. CHAKER, tasuqqilt Y. AHMED ZAID

### II. Tasekla tamaziγ

Tirkeft sur M. MAMMERI  
Urti sur A. IKKEN  
Aneznaz n tefsut sur Y. AHMED ZAID  
Lmulud d Lmulud sur A. AMEDDAH

### III. Talγut

Tikli n tmaziγ di Merruk sur Y. n AT HMED  
Ssy... d ssyin  
Tannant n iselmaden n tmaziγ  
Arraz Lmulud At Mqammer

### IV. Amexlud

Uraren sur S. BENIDIRI  
Tibratin  
Azamul n teb̄est sur A. LOUNIS  
Tafsut n Imaziyen sur A. AMEDDAH

Ouvrage numérisé par  
l'équipe de

[ayamun.com](http://ayamun.com)

Janvier 2019



# Izen Ut̄un 03

Aymis n Wegraw Adelsan Amaziγ  
Journal de la Fédération Nationale des Associations Culturelles Amazigh

# Amaziγ

## I. Tagmi d unadi

- Tara tamaziγ di tira n Taher Čaqut syur Y. AHMED ZAID  
Lbacir Amellah syur S. BENIDIRI  
Aselmad n yegrawen syur A. TAFAT  
Muħed Ssaqid at Semmar syur B. KHALEF  
Amezruy nney ass-a syur H. BELAID  
Tassnaggurt syur B. MAZED  
Tantala tacawit syur S. CHAKER, tasuqqilt Y. AHMED ZAID

## II. Tasekla tamaziγ

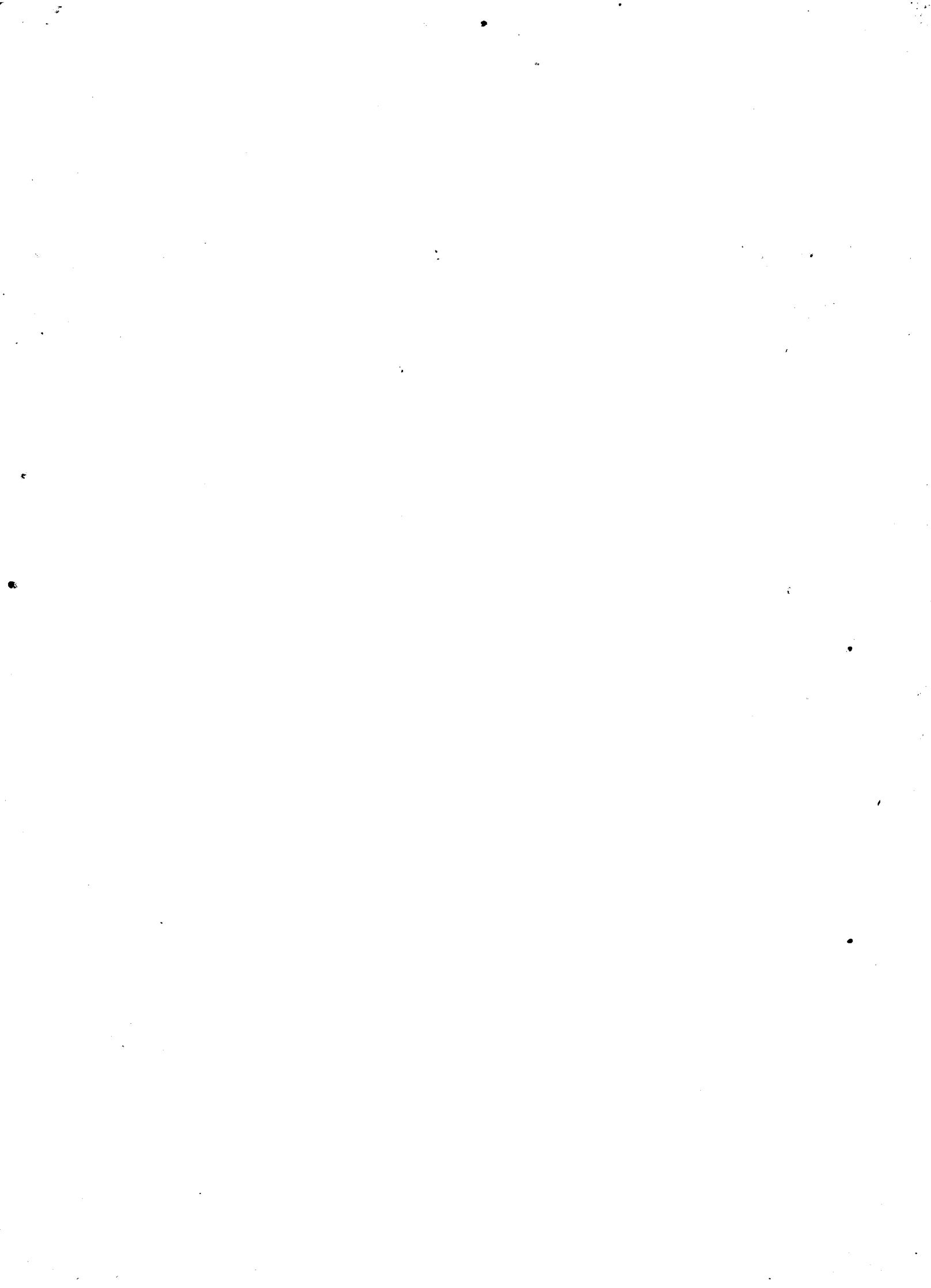
- Tirkeft syur M. MAMMERI  
Urti syur A. IKKEN  
Aneznaz n tefsut syur Y. AHMED ZAID  
Lmulud d Lmulud syur A. AMEDDAH

## III. Talyut

- Tikli n tmaziγ di Merruk syur Y. n AT HMED  
Ssy... d ssyin  
Tannant n iselmaden n tmaziγ  
Arraz Lmulud At Mgammer

## IV. Amexlud

- Uraren syur S. BENIDIRI  
Tibratin  
Azamul n teb̄est syur A. LOUNIS  
Tafsut n Imaziγen syur A. AMEDDAH



# TIGEJGIT

Wwden 14 iseggwasen segmi i tezri Tefsut n Imaziyen. Nekwni qemcent wallen nney: am-akken kra ur yedri yidney, nugi ad-nemyaqal, nugi ad-d-nelti d yiman nney d wayen i-γ-yerzan. Tedra-yay am terkeft n yidan yessden: wa ihebbej deg wa, wa yekkat amek ara yeγdel wayed. I tmaziyt anida tella, anida tedda? Wissen!

Nugi ad-d-nakwi a lemmer yiwen wass deg tmeddurt nney akken ad-teffey targit i-yzedyen deg wulawen n igellilen terha tmaziyt. Tamaziyt tuyal am umendil nni bu-yebruren i tseftutes tatut, i tegzem tumeđt. Icruren n umendil n tmaziyt s̄yersen-ten widen yettejgugulen degsen am wzal am yid akken ad-yali wass fellasen. Fellasen nutni kan, ma d-wiyad ney d-tamaziyt ur ten-erzin ara!

Lemmer deg i-ten-terza, yalli ahat yiwen wass ad-d-mmektin, ad-as-inin :"nella nekwni, llan wiad. A w'ufan ad-nemyesmuqal akken ad-d-naff ifx i wuguren nney". Am-akken dayen ad-dillen kra yer deffir ad-walin d-acu xedmen, s-anida ssawden, ma yella yessufuγ webrid i-yewwin ney ala? Imi ur ten-terz'ara, d-tarewla kan yer sdat, d-awal kan.

Tugti tmeslayen, kra n ifassen xedden; acku widen yetmeslayen atas, ifassen nnsen d-iquranen. Widen yetwehhin iberdan ggwen, widen ara ten-yayen qlilit. Lemmer meqqar d-iberdan yessufuyen yer wayen yelhan, ccah ma drant. Attan tyita i-day-yewwten nekwni s at-tura.

Win i-d-yessewwen awackan n

weyrum, ad-t-ččen wiad. Ad-d-ekkren ad-as-sixerben tirga widen yeččuren d-awal, awal amessas! Widen ixellden iwzan d ukwerfa, widen yettaran tamaziyt d-talamt yersen deg temda n taktiwin yesserkan allayen nnsen. Taktiwin ur nban sani t̄awint Neṭṭa, tamaziyt yewwi-d ad-d-tifliw am zzit γef waman, ad-d-tifrir di taktiwin nney akken ma nella.

Ihi yessullef ad-nerr adar ma yella ur nri ad-nuyal d-adar aneggaru di tmurt nney, deg tmura n umadal s umata. Ma yella neṭṭaz kan yer sdat am isufa, nreqq nrennu, ur iteffey kra fallaney.

Dimi, ass-a i-deg tagwniť tesref, tarwa n Umaziy yewwi-yaś-ed ad-tezdi ifassen is akken ad-tawed yer wayen tessaram, ad-tmuquel yer sdat. Imi yaś ma yella tifrat n temsalt n tmaziyt attan ger ifassen n udabu (leħkwem) n tmurt nney, yella wayen ara d-nefru nekwni s tdukli nney, s tegmat nney, s tezmert nney. Maca ma ulac tadukli, ulac tazmert. D-ag i-day-ufan abrid widen i-day-yetrużun. Nezmer ad-neddukel yaś nemgarrad di taktiwin, nezmer ad-nuyal d-tazmert ara d-yawin tifrat i temsalt n tmaziyt, a lemmer deg yiwen wass kan.

Tamsalt n tmaziyt tugar-ay akw, tugar taktiwin nney, tugar tasertit. Dimi i-d-tewwi ad-as-nerr azal is, am-akken i-das-terran widen i-day-yezwaren, widen i-day-yerzan asalu. Yal amdan yetnayen γef tmaziyt, yessefk-as ad-d-yetmektay abrid n M. Mammeri, M. Feraoun, M. d T. Amrouche, O. Bennai, A. Ould Hamouda d wiad akken ma llan. Akka ad-iwali d-acu yeswa yiniy is, anida-t webrid yessufuyen. Akka ad-iwali talaba n widen i-d-yerran tara n tmaziyt yer ufus is.

Ihi, tamaziyt mačči d-awal kan, d-tigawt d wayen yellan deg wul n wemdan.

IZEN AMAZIG

# Sin wawalen i widen yeqqaren Izen Amaziγ

Aqlay nessawed s uṭtun wis krad n weymis nney, ahat yessullef ad-nger tamawt yer wayen i-qqaren medden fellas. Yella wayen yelhan, yella wayen ur nelhi. Ayen i-day-yerzan ugar, d-ayen ur nelhi; acku d-neṭṭa ara γ-ed-yemlen amek ara nseggem abrid ara nay, amek ara d-nuyal seg wannuf i-nunef. Ihi dagi ad-naqreḍ ad-d-nefk kra n taktiwin i-d-yufraren deg wayen nnan medden yef Yizen Amaziγ. Si tama nniden ad-d-nefk tidmi yef temsal akw i-day-yerzan akken ma nella.

Ger widen netṭer akw d widen i-dayed yemmeslayen, llan widen i-yessarmen ad-d-neṭṭarra di yal uṭtun agemmay n Tmaziγ, llan widen i-d-yennan ur ssinen ara ad-eṛren Tamaziγ, llan widen i-d-yennan yessefk ad-ilin wuraren deg weymis, llan widen i-d-yennan dayen ur ssawden ara i Tmaziγ agi n tura atg...

Tella Ifayda deg weymis ma yella qqaren-t medden, ma yella ur yetyam'ara kan d-azamul ger ifassen nney. Akken i-das-qqaren kra "ad-t-nay acku d-tamaziγ!" Amek? Nessawed yer useggwas 1993 yerna ad-neqqim di tigi, ad-neqqim deg wgemmay n Tmaziγ! A Muhend n Rebbi, 13 iseggwassen aya, segmi teṭra Tefsut n Imaziγen, 13 iseggwassen aya tiseγwnin akw ṭakent-ed agemmay n Tmaziγ! Amek ara nuyal dayen yer tigi? Amek ur nessin ad-d-nessefru tira n Tmaziγ? Ziγen nuγ-itent anida n kra! Ney ahat nesrugmut kan s wawal n Tmaziγ? Ur nedrur'ara ad-ṭ-nyer, ad-ṭ-γren warraw nney!

A wi yufan yal yiwen ad-irez kra aqerru-s akken ad-d-yessefruy isekkilen n

Tmaziγ, akken ad-neddu yer sdat am iyerfan nniden! Acku llqwed yewwed s aqabub. Tamsalt agi n tyuri d welmad n Tmaziγ terna kan s ufella. Nezmer akw ad-nyer, ad-d-nessefru ayen yuran s Tmaziγ akken ira yili ugemarki i-yess tura.

Amek ara nali s aggur ma yella ur nheyy'ara allalen? Amek ara nessuter Agraw i Tmaziγ, ma yella nekwni s timmad nney ur nessin ad-ṭ-id-nessefru? Ney nekkat kan ṭibel i win ara ycedhen? Ney ahat Tamaziγ d-tutlayt n igellilen, akka am nekwni s wigi yetrun fellas am wzal am yiḍ? Wissen?

Nenna-t-id yakan, yessefk ad-nteddu yer sdat; Tamaziγ ur tetym'ara d-tutlayt n wuraren d tmucuha. Tamaziγ tezmer ad-d-ternu yer wennar n tmussni annar n tussna. D-ayagi i d-iswi amenu n Yizen Amaziγ. Yessullef ad-neffey seg tuzzya d tunnda, ad-nbeddel tikli n tkerkas d usemmeckukel s wecrured. Ihi, yessefk ad-nessefrek tutlayt nney s taktiwin timaynutin.

Akken ad-teddu tutlayt nney yer sdat, yessullef ad-naru yess tussna, ad-nemmeslay yess tussna garaney, di tgerwin nney, sdat wiyat akken ad-as-eslen. Ur netṭuyal ara d-igujilen n yiles, ad-nkemmel i yman nney tarużi ugar n wayen i-deg nella. Ma yella ad-neşşenşin kan s tutlayin nniden, atan ur yetban ara yixf n tutlayt nney!

Di taggara, a wi yufan aymis "Izen Amaziγ" ad-yili d-aseywen garaney, ad-neṭṭaf degs Tamaziγ tazedgant, taktiwin ara d-yessbanayen iberdan yetṭawin. Akka ad-neddu d at-tura s tutlayt nney mačči s tutlayin nniden. Tamaziγ ur tesei annar n tira sennig Yizen Amaziγ; ihi sefrek-et s taktiwin nnwen, s tira nnwen. D-kwenwi i-yer i-d-yegwra usirem, d-kwenwi ara yessizzlen awal amaziγ s tuccar nnwen!

# Tara tamaziyt di tira n Taher Ĝaġuṭ

Ungal "Ameszuzi" ney "L'exproprié"

Yidir n At Hmed

(D-asarag i-d-yefka di Tfaska n Tmedyazt n 1993, di Bgayet)

"Cwiż netgeddi fellas,  
"Ma d-aħas ur t-neċċaġġa"

Yusef u Qasi

Aħas n yemdanen m'ara qqaren ungalen, ney tamedyazt n yemyura nnej imeqranen, m'ara gerrden ad-d-sseffsin ayen yeffren degsen, skaden kan yer cċbahha n wayen yeħwarun. Tejtun izen nej tara n wedlis nni s timmad is. Akken qqaren medden yal yiwen d-ibawen is i-yeħġewwan. Yal yiwen itekkes-ed seg wungal ayen i-s-d-tewwi tedmi-s. Maca amyaru nej amedyaz ur yeħtaru kan i cċbahha; d-ayen i-t-yerzan, d-ayen yerzan timetti-s i-t-yeħġawdien ad-yaru. Acku yures ided i-yeħħussun ugar n wiyaq, acku yures kra n tegzi nej "Iberhan" yugaren win n wiyaq, acku iferren timsal ugar nnsen, akka am imussnawen nni nnej n zik.

Tin yres, tira am tfekka n wemdan, tella degs tyessa, yella degs wayen yezdin taħessa; di tyessa nni yella dayen wadif. Tira ma nekkas-as adif is, ur das-ed-yeqqim uzal, akken tra tili cċbahas. Adif n tira n Taher Ĝaġuṭ d-izen i-yra ad-t-yeħħiwi qed i widen ad-tent-yeħġen.

Dimi deg wawal agi ara ad-d-awīġ dagi, ad-gerdej ad-d-ekksej kra n wudmawen i-yerzan tara tamaziyt nej iman amaziż deg wungal n Taher Ĝaġuṭ iwumi ysemmha s Teħrānist "L'exproprié" nej s Tmażiż "Ameszuzi", seg wemyag "zuzi" nej "ekkes ayla, ama d-taferka nej d-tadrimt nej d-ayen nniden".

Di tazwara d-acu-t wungal agi?

"Ameszuzi" maċči kan d-ażżejjari iwumi yeħwakkes wakal, maċči kan d-amaziż yelwazuzin di tallit n Fransis, maca di tilawt d-ażżejjari nej d-amaziż i-zuzin yenbazen akw i-yuġen tamurt is. Ekksen-as ayla-s, ekksen-as amezru is, ekksen-as tinzert is, ekksen-as tara i-d-meslen igima.

Deg wungal agi, Taher yessazzal win yeqqaren si tallit yer tayed, yessken-ed amek i-yukren i wmażiż tara-s almi yuġal d war-isem. Tufeg tinzert n umaziż s Kahina yezzel Fen tamurt is; teğġa akal is ddzen-t, uklen-t widen i-d-yusan.

Taħer yessazzal win yeqqren si temnaqt tamaziżt yer tayed, si taddart n Ibuja di tmurt n Leqbayel, taddart i-deg ilul almi d-Tazult deg Wewras, anida i tlul Kahina. Seg Wewras, yunag dayen yer tnezruft yur Imuċay anida yeffor umezruy nnej agħbur.

Anida ira yeddu, yiħiġi taluft akw i-ten yerzan, ama d-imesdurar nej d at-tnezruft. Ujalen akw d-"imeszuziżen", ujalen akw d-at war-isem, d-at war-tara; ujalen akw d-at-wegħlim yeħġi beddien.

Gef wacu i-yres wungal n Taher Ĝaġuṭ?

Taħer yugem-ed si tsekla d tmidyazt nnej tagħbur, deg wayen i-das-ed-ġiġiwin imenza nnej. Taħer yugem-ed dayen seg wayen i-yess ġiġi imesdurar, at-tnezruft. Yugem-ed seg yinna nnsen. Yeğġa imġaren d temġarin ad-d-mmeslayen. Taħer yeksa azejtta n wungal is yef yided i-das-ed-sazzien imenza nnej. Dja yefka awal i "temġart nni emm idären yeffexsin, emm wemzur aciban". Yeqqim-as-ed usefju ines d-azamul, am "usafu nni yensan i-teħġiwi seg wexxam yer wayed".

Asafu yagi d-tasekla nnej tagħbur, tamġart d-tigħemm i-nnej ur nemmut ur neddir. Tamġart nni, tasekla nni d tgħemm i-nni tħemċebben ger zik d tura, ur ufin ara iman nnsen. Acku iman sneħl-assen wiyaq; wiyaq d-inbazen! Beddien-assen ula d-tagħiġi.

Asentel n tara yezdej allay n umedyaz.

Atan Taħer di tmurt n Leqbayel, yezzer deg yseggwasen n 1870... atan di taddart n Ibuja, ger babas d yemmas d waytmas! Amyaru "beddien-assen tamuġli d wallay", sekreksen fellas... maca yeggul ad-d-yerr ġiġi!

Amyaru ur yuf'ara udem is, tinzert is, am wegdiñ nni i-yra ad-d-yetþef i yellis. "Agdiñ nni ur t-qbilen ara di taddart... truh-as nnekwa-s... iteddu talast talast s ijerbuben... ger ifassen is yetþawi asefru nni i-das-ed-teþga yemmas... asefru yeggumman ad-d-yeffey seg ymi-s... maca tideþ atþan anida nniden; tideþ d-aheþrem nni teþtuheþrem teqbilt is... yiwen wass, yessefk ad-t-id-yini... yerna i tegwlimt nni n bugif i-das-sselsen?"

Ihi, ger uheþrem d ubeddel nni i-das-bedden udem, amedyaz ur iban anwa abrid ara yay. Gren-ed fellas i sin, yetþwaxneq; ira ad-yennay fellasen i sin. Akken i-d-yenna: yessefk ad-imeyyez ad-yernu ad-inebbeh yef wiyað akken ad-akwin. Amyaru, amedyaz ur yetþwal'ara kan, ira ad-yennay.

Tamacint yewwin Taheþ tebedd di Tazult, deg Wewras... yas-akken neþta d-amaruz, yetþmeyyiz di timsal; ahat yef waya i-yetþwarez? Yetþnadi ad-d-yemmekti, ad-d-yesmekti iman nni yebruzzgen d-iþiyden... "iþiyden n tgellidt nni yetþwagezmen d iftaten... iftaten egren-ten s anu akken ad-emmtan imesdurar si fad". Yewwi-yas-ed wemþar tanfust n Kahina. I tikkelt nniden, Taheþ yuþal yer yimi n wemþar, yer tedmi-s akken ad-as-ed-yawi tasufiyt n umezruy, akken i-t-þwalin yemþaren d temþarin. Aþbalu n Taheþ d imþaren, d-nutni i d-tala i-deg þtazzalen waman zeddigen n tsekla d tmedyazt nney.

Ssyen Taheþ yekkaw wallay is... yuþ awal n wiyað, yuþ-it wawal n wiyað. Yenna-yasen d "kwenwi i d-igelliden n tideþ i neþgani s tuffra, ad-nawi izen nnwen akin i-yillel". Taheþ yudef ifassen nnsen; þbeddilen deg yisem is rennun.

Imesdurar ttwaqqnen yer Tala n Rebbi, ar d-ssalayen seg yjeþwdan n tmurt "iþi" ara yesswen tanezruft... maca, kra ur d-yemþi. Yerna tamurt tugi arrow is. Arrow n tmurt ran ad-ssiwden izen akin i yillel.

Tamacint n Taheþ tunag yer Wandlus, yer Sbenyul. Yedra wayen yedran: temlal tament d umalus! Tuyalin yer tmurt d warraw is yessullef, tuyalin yer tara n imenza, yer yemþaren d temþarin. Tamacint tuder-ed yer Tubiret, Settif, Qsentina; tekcem yer yiyir n Hudna. Dinna, tufrar-ed dayen tara tagburt (taqdimit). Yugem-ed dinna asefru n 1871, asefru n tnekra n widen yetþwazuzin.

Allay n Taheþ yuþal d-annar n yiniyen; imerziyen ger taddart n Ibuja i-deg id-yekker d temdint i-deg id-yekka. Zrin-ed ikabaren d tikra... timesrifgin kemmlent ayen i-d-yeqqimen. Amessdrar amcum yugel (igelleq) ger igenni d

wakal. Widen i-t-yetþfen qodæn-t s useffud yeryan, uran yef tegwlimt is tezza tafukt isekkilen n tlatinit, widen n tefniqt, isekkilen n usammer, widen n taþrabt akw d teþransist...

Imiren ifran ffren udem n Tferka, udem amaziþ, udem yersan deg weslad. Udem n umeksa icerden s yemzad d ucewwiq. Udem n wemþar yeffexsin. Amþar yengetbareñ yekkes aþebbar i tutlayt is, yenna-yas:

- "ad-awen-ed-iniy tizzelgi n webrid yetta-win yer Imetmaþen. Yiwen wass, yiwen wegraw yusa-d yerney! Akken i-d-nnan, yaden-ten yebrenyas nney tegzem tumedt, yaden-ten yaþricen nni nney n ubelluð yezzan i-neteþ s tuffra..."

Agraw nni yesluffuz deg wawal irennu; yeqqaz di tmeþtant n yiran d teqbilin, mebla ma ywala tameþtant nni yetþmezþyuden degney am tmes di tezgi...

Yuþal yefka-yay-ed istradyu. Ileywman nney syersen isuraz, rran-þ i ccdeh ula d-nutni; id d wass cedþhen sdat yefri, ifri nney".

Amþar nni yezdi s ileywman ula d-neþta, yuþal d-alýwem, yenna-yasen i warraq:

- "yiwen wass, ad-tadrem yer temdint, d-izumal, d-ihdumen... akken taneylaft n umerri ad-tfak awal yef yefran d ileywman nnwen. Huddet taneylaft nni, bnut tasirt n wewren deg wemþiq is.

Ikabaren, timesrifgin d tikra sersen imrigen nnsen. Imi þgan akw tamurt, þtuyalen-ed, þtawin-ed ccikula d tsewwarin, þtasen-ed ad-zureñ ifran d ileywman nney; at-temdint mmalen-asen iberdan, ssefhamen-asen ccabaña n tnezruft.

Amþar nni bu wudem n welywem ireggem ikabaren d tikra d widen i-d-iteddin yidsen. Maca irgazen ur das-smuzguten ara. Amþar yuþal yer tejlibt n ileywman, yezdi yersen, yeqqim.

Tamacint n Taheþ tuli-d si tnezruft, tuyaþ-ed almi d tamdint. Dinna, nnan-as i Taheþ "Susem! ad-ak-nefk takerrust, tanezduyt yef yiri n yillel, tamacint n tira akw d tallest ara þ-yekkaten! Wali imedyazen nney anida ssawden... ulac tamurt i-þgan!" Uyalen nnan-as i wmedyaz "Snulfu-yay-ed isefra ara yesseggen widen yukin, ad-ak-nefk ayen i-ywulmen".

Maca amedyaz yetþgani kan tagwniþ i-deg araya yesrekti ayen i-s-yuran, yuþal yer tara-s yenna:

Nemmut qbel ad-yesrugmet ccix

Qbel ad-tetterdeq tmurt s tuddza n idarren

Idarren n tikra d at-tesredt

Usiþ-ed ad-suþey akin i tiþeuzzeg nñwen

*Timmuybent n yejdaren nnwen  
Tudert nnwen yettudumen am inessig*

*Maca d-acu yezmer wawal  
Sdat ijeýwdan n yesladən n Watlas  
Sdat isuyan n Tferka yettuceqgen  
Sdat n Tferka yenzan...*

*Gas akka, amedyaz yenna "ur d-wwiy kra n yizen". Amedyaz yuýal d-mmis n Imetmaßen; yuýal d-afelman. Maca tudert deg weýref n Imetmaßen ur tdum ara, ussan-ed widen ara sibedden abrid, udem akw d tara.*

*"Igelliden uznen-ed win ara t-id-yessuffyen si teqbilt n at war-ddin, ad-iyi-sselsen taqendur tamellalt... Ccix nni iħettem felli ad-eknuγ, ad-anzeγ sdat tafat n Sidi Tideť".*

*Amedyaz yezzer deg wmalus n tutlayin nniden, gezmen-as tutlayt is. Gas akken, yenna-yas i ccix nni:*

*- "A sidi ccix, nekk d-wayed, seg wiyađ... seg yergazen nni yeččuren izuran nnsen d-tafukt, tafukt n igima d igima".*

*Ccix nni yekkes-as tagwelimit i wmedyaz, yger-it d-ageryan yer temda n tillas. Iged din almi d-ass i-deg das-gezmen iri.*

*Yidir A.H.*

### **I necnin**

*At yeýzer w-weýlan  
Sellet yiri lawen mannaw iwalen  
Exsey a-wen-iniγ tugħerset nney tcamar iman nnes  
Tutlayt nney tejmad u nessin manayu a-t-naf yers.  
A tawat an dimar n uýarid d ucammor n iman nney.  
Batta uhu u nessin mani ad nuða ad yili u neħħif iman nney*

*At iżerman n tmuqt n at iżersan  
Talkim tassnem izaqlak u llin tqiman llin gadjan  
Iggen, iggen immala yafneγ ad-nýar nergeb, nsesten*

*Wasi iqqim-ed iles is bessi n tutlayt nney  
At tarwa n di ġammis  
Nella kus nney nuser acammor d usersi jaraney  
Bec ad nexdem idles nney i nella nsib-as  
At ġuban*

*Aqda a-wen-iniγ tanemmirt batta yexs baba nney  
ajellid ameqqrān*

*Ad naff timezyin tsellent*

**BAKIR Haġ Muhammed  
At Yezjen, Tayerdawt**

## **Imnuda n Yeýsan (\*)**

**Asewzel**

**Agli Lewnis, Azeffun**

*Siwa igwerdan i-żzemren ad-d-efken udem d tmuylī n tideť ȣef twennadt nney, acku usan-ed ggugmen ȣef tudert n imeqqranen, mazal ur ten-tekcim ara teħraymit.*

*Dagi, d-agrud i-γ-d-igelmen yiwen umadali deg wsemeskel; yiwen tmetti i-d-yeffyen s ddaw uzagħlu amharsan yer tnaya tayelnawt. Asmi i-d-tewwi tmurt azarug is, imedday n yiwen taddart tameċtuħt ekkren-ed ad-nadin iżyan n widen yemmuten i-wakken ad-ten-medlen yurser. Wissen ma d-tagi i d-tajmilt nnsen nej ɻnadin kan ad-medlen imettanen agi i-ten-iġekkwren i-wakken ad-idireñ tudert war asmekti?*

*Agrud n 14 iseggwassen yedda d yiwen umaraw amyar, yufa-d iman is ula d-neħħa ger "yemnuda n yeýsan". Ilaq ad-d-yawi yer taddart iżyan n għmas yemmuten ȣef tielli n tmurt.*

*I tikelt tamenzut i-yeħżejj wegrud si taddart is. Ayen yakw i-d-yufa yeħwali-t s tmuylī timeżlit. Sdeffir takriħt n wemgaru, yufa-d takriħt nniden: tin n iżerman s temtarwit is d isuyan is d tkarkas is i-s-isemdekken tamuylī-s. Ayen i-t-yesweħmen d-amek armi ara d-awin iżyan n għmas yer taddart i-yeħħes asmi yedder. Mi d-ufan iżyan, ssyen tħfen-ed abrid n tuvalin yer taddart s wecmumeh, agrud ur iħulf'ara s kra n tumert; yas-akken yewwi-d igulaz i-wuγur i-t-uznen.*

*Amuger n tudert n imeqqranen yeħħiġ d-takriħt d leqhara terwi-yaś allay is. Deg wayen akw yeħwali, agrud yesteqsay iman is: ma yella amettan n tideť d-għas. Acku, timetti i-yeħħid direñ ȣef imurdu sen ma yella d-timetti i-yrekkun.*

*(\*) "Imnuda n yeýsan" d-ungal i-d-yura Taħer Ĝaqut deg wsegħwas 1987.*

## Tirkeft (4)

"Tirkeft" d-tullizt i-d-yura Mouloud Mammeri γef tallit nni i-deg tewwi Ležzayer azarug is... yerra-ṭ-id γer Tmaziγ Yidir Ahmed Zaïd.

Attan ad-tkemmel deg wut̄un-a.

... Ccna nni i-wumi qqaren "nnacid"! Simmal yet̄az-ed Nnbi yersen, simmal yet̄wafraz umeslay is. Yeqqar-asen:

- Ay iceṭṭahen! Aseggwass aya ur temyezrem... wissen ma terram-ṭ kan i ccdeh kra yekka yakw useggwass?

Maca, yiwen ur das-ed-yerri. Ihi, ikemmel yenna:

- Deg-yzuran nnwen yet̄azzal kennu. Tuyalem d-aklan.

Tura yesseken-ed iman is. Amdan agi d-alaxer, d-tuyalin i-d-yuγal. Ma yella ġgan-t ad-yeg kan i-s-d-teqqar tedmi-s. Ad-yerwi yakw tamda yersen, tamda i-sersen yemdebbren. Ad-d-yerr times yensan deg-wulawen n yemdanen. Ad-d-yessizyel idammen semm̄en. Ikemmel, yenna:

- Yewwet-ikwen karaf, azal useggwass aya tura. Ekkest-ed timgrad nnwen seg-wzaglu n waklan. Erz̄et akw tilwihin d-ibudiden i-sbedden deg yberdan nnwen. Get tameγra i-yman nnwan.

Dya igzem-as awal udellal n waman. Neṭṭa yessawađ tissit i-yceṭṭahen yeffuden. Yuγal Nnbi ikemmel ameslay is:

- Ma yella win i-dawen-ed-iđeggren iyes ad-tekksem laz, ur teṭtet ara iyes nni. Fezzet afus i-dawen-t-id-yefkan.

Mi yesked s imdanen, iwala teṭṭay deg wallen nnsen tmes n wurfan. Teṭṭay teryi degsen. Tiryi n wekrah. Wissen ma d-neṭṭa i-yef ryan akken ney d-winna ad-asen-ed-iđeggren iyes?

Nnbi ur yefhim ara. Yenna-yas-ed yiwen:

- I bu tarwa amek ara yeg?

Yenna-yas Nnbi:

- Selmed-asen ad-gen tameγra!

- W'ad-asen-ed-yefken ad-čen?

- D-akal n tmurt nnsen!

- Tewwi-d ad-t-nekrez!

- Kerz-it s ccdeh d ccna! Kerzet-ṭ s wawal!

Yekker uhettwir n tedsa almi yiwen ur isell i

taywect n Nnbi. Maca neṭṭa yet̄kemmil deg wmeslay is:

- Menyaf ad-kwen-iney laz, wala ad-tečem tacewwađt n timmuγbent, tacewwađt n tebrek d udebbuz!

Agdud akw isuγ-ed:

- Ay amellažu! A win yeslažayen arrac!
- Ay aqetta!
- Ay uwday!
- Ay aneħyaf!

Widen akw i-ysetħan degs iran-t d-bu-tkerkas! Dya yenna i yman is:

- Izdeγ-itēn kennu deg yzuran nnsen, yekcem-asen deg weksum nnsen, deg wallay nnsen. Yessefk i bnađem ad-ten-yazu akken ad-asen-d-yessufey tara n waklan yellan degsen. Maca amdan ara teżmiđ ney ara tazuđ, ad-yuγal d-ameslux; ameslux yet̄meċċa!

Yemmeslay-yas-ed yiwen wallay seg wegħdud. Wagi yefhem, yeγra di tallit nni n Fransis. Yenna:

- I tedmiwin nney anda i-tent-terri? Llān widen ur nhemmel ara timeγriwin, llān widen ur nezmir ara i timeγriwin, amek ara gen?

Din-din, Nnbi yefhem dakken wagi d-allay! Dya yerra-yas-ed s wawal n widen yeγran:

- "Akken i-ṭ-id-yefka wass yeks-iṭ umeksa". Ihi, akken yella wemdan, ad-as-tged tameγra i-t-iwulmen. Beddel-as kan kra n tyawsilin, ad-ibeddel tidmi-s i-lmend-ik. Ad-as-ed-tas tegwniż tgeretz. Dya ad-yekcem talemmast n tameγra nni.

Yenna-yas yiwen wemyar:

- Wagi d-asexxetrem, d-tačemčamit! Mačči d-tameslay!

Ikemmel Nnbi yenna:

- Widen ur twulem ara tameγra, akka i-d-gman di temzi nnsen. Am widen yet̄waħeqren. Sekdet kan di tyemmatin nnwen!

(Ad-tkemmel deg wut̄un i-d-iteddu...)

# Lbacir Amellaḥ

Benidiri Smaġil  
Amsiwen, Timezrit

*Lbacir Amellaḥ d-yiwen umedyaz ameqqran ur nettawassen di tmurt nney, acku yiwen ur d-yelti yides, yiwen ur d-yelti d tejmilt is. Tedra-ya am yedles nney yuġalen yer tkufit; tedra-ya am yergazen nney yejtū umezrui! Ihi, yessefk-ay aden-id-nekkis si tatut nekwni s yelmezyen n tura, weqbel ma yemger wangar awal nnsen.*

*Lbacir Amellaḥ s yisem is d-amedyaz, d-amussnaw yeddren di tallit n Si Muħend u Mħend akw d Ccix Muħend u Lhusin. Lbacir Amellaḥ d-amedyaz n tmurt n Leqbayel; isem aħeqqani Cibar Lbacir, mmis n Ureżqi d Hefsa n At Yexlef.*

*Lbacir Amellaḥ ilul deg wseggwas 1856 deg taddart n Icekkaben di tħiwant n Iheġġaġen di temnaqt n Bgayet. Ssawalen-as medden Si Lbacir i-Imend n leqder i-das-qtaken. Si tama nnidien, taddart tejtak-ed tasent (lemleħ), dimi das-qqaren "Si Lbacir Amellaḥ".*

*Segmi ala neċċa i-sġan imawlan is, rran-t yer welmad. Asmi yessawed 10 iseggwassen, uznen-t yer temġemmert n Sidi Șšufi di Bgayet. Ccix is isem is Lehruzi, yejra neċċa d Ibn Badis akw d Lfuḍil Awartirani.*

*Akken kan yessawed Lbacir Amellaḥ 18 iseggwassen, yebda yessefray. Ssyen d-asawen, akken ad-yessis ayrum is, yuġal yetmeddiż neċċa d yiwen umeddakwel is. Wagi isem is Lmulud n Σli u Mħend yekkat-as amendayer.*

*Yiwen wass zrin yef yiwen tala deg At Wartiran, ufan din tullas. Ffuden ran ad-sswen, ssutren degsent aman. Efkant-asen-ed aman maca ssutrent-ed ssegħen ad-äsent-ed-medħen. Si Lbacir yebda ameddeħ, ma d-ameddakwel is isetha. Dgħant-asen. Si Lbacir mennant-as tħawwect yelhan, ma d-ameddakwel is mennant-as ad-yebbeħbeħ. Teffey akken i-dasen-dgħant. Si Lbacir tuġal tħawwect is am tament ma d-ameddakwal is tebbeħbeħ.*

*Si Lbacir yebda yettwassen aħas di temnaqt agi i-deg id-yekker; yettwassen d-argaz, d-amdan n*

*teydemt, iferru timsal ara yekkren ger wiċċad. Azal n 15 iseggwassen neċċa d ccix n taddart. Gas-akken iħemmell ad-yelħu, ad-inadi timura. Iteddu si taddart yer tayed, si temnaqt yer tayed. Yunag aħas yer temnaqt n Qsentina, yer Skikda, Ssetif, Lberġ, Iberbacen atg... Yewwed ula yer Tunes anida yemlal neċċa d Si Muħend u Mħend.*

*Yiwen wass yerza yer Ležžayer neċċa d kra n imeddukal is, kecmen yer lqahwa, erran-ṭ i tissit. Imeddukal is tħensaren yiwen yiwen. Almi i-d-yeqqim kan i yman is di lqahwa. Yenna-ya bab n lqahwa nni: "amek akka i-k-eġġan imeddukal ik?" Yerra-ya asefru ya:*

*Aqlin (de)g Ležžayer ssewqej  
Bijig ad-fellqej  
(De)g lyerba d lqella n umesraf.*

*Asmi ira (yebja) ad-yezweġġ, tella yiwen teqċict deg taddart is tecbeħ aħas; ilmezyen n taddart akw tħadidin ad-ṭ-aġen. Yiwen wass, yessuter-iż-żi, eftan-as-żi. Ilmezyen akw usmen, ujalen ur teħlaġin ara. Yiwen wass yuđen, yedleq deg wusu, tamejtut tħeffej yer teħbiż i yman is. Yal wa d-ansi i-d-yeċċilli, yal wa d-ansi i-d-yeċċi. Lbacir icukk, yenna:*

*Helkey leħlak d-aġebriq  
Izad felli lxiq  
Lukan d it-taleb i-t-isuden  
Lmut ten-żejt-ed teħeqqiq  
Γ Ibaz meżżejjen  
Yelha ssber yef w-iżeddu*

*Tamejtut is terra-yaś-ed:*

*Sumħej-ak a għma ġfiġ-ak  
Keċčini ur sebbi-ley fellak  
Ay axalaf n-ċċina  
Zzwaġġ ik b-ġan-t medden  
Ferġen yaġdawen  
Kul wa ansi d-yeċċalla*

*Lbacir Amellaḥ ikemmell awal yenn:*

*A Rebbi lumur d-ayla-k  
Kemmley lemziyya-k  
Ad-nemsaqaf yu żekka l-wahid*

*Tagħi temmut-as, yules yezweġ neċċa d yiwen tmejtut seg Yberbacen, isem is Faċima. Għef wya yenna-dayen:*

*Inġel bukwen a cclayem iw*

Yefkan ḫray i lxalat  
Fatima i-yrebba uhus iw  
Efkiy-as ul iw  
Enwiy lxir yer sdat  
Ziġen taġlem s lmut iw  
Txaṭ-iyi lkfen iw  
Teyza-yi azekka s leħyat

Si Lbacir yemmut deg taddart is ass n 22  
yennayer n useggwass 1931. Ass nni d-ass n  
wedfel.

S. Benidiri

### Tiddukla Lbacir Amellaḥ

Akken ad-nadin yef tmeddurt n Si Lbacir Amellaḥ, akken ad-d-erren idles amaziy s amkan is, ilmeżyen n taddart n Icekkaben sbedden-ed yiħet tiddukla i-wumi ssawalen "Tiddukla n Tmaziyt Lbacir Amellaḥ".

Tiddukla n Icekkaben garrden ad-d-zdin isefra n Lbacir Amellaḥ, ғawnen dayen Massa Tasaġdit Yasin i-yeñadin ad-d-tessufey adlis yef tmeddurt d isefra n Lbacir Amellaḥ.

Tin-yers, ilmeżyen n Icekkaben ssulin-as ażekka i Lbacir Amellaḥ akken i-t-yuklal; timri nni yersen s aqerru-s uran-ṭ s tfina. Sbeddeb-ed dayen tafaska tamenzut anida hedren aħas n imussnawen d yemdanen. Yella-d umeslay yef tmeddurt n Lbacir Amellaḥ.

Ayagi yakw d-ayen yessefrah, d-ayen yekkaten akken ad-d-yeffey Lbacir Amellaḥ seg wegħni n tatut.

Win yessnen kra n usefju n Lbacir Amellaḥ nej win yezran kra n usali yef tmeddurt is ad-yaru i tiddukla n Icekkaben, aṭ-ṭan tansa:

Tiddukla Tadelsant n Tmaziyt

Lbacir Amellaḥ

Icekkaben, Taġiwant n Ferġun

06 330 BGAYET

### Izekwan n At Rhuna

Lounis Ali, Azeffun

"Tizribin yetwadlen" nej s Tefransist "les allées couvertes" d-izekwan yeṭważzen s teywzi deg ygadiren nej anida ggwten yezra.

Imassanen n teglest semman-asen dayen "tiħuna", yas akken tiħuna yagi ġewwassnent kan deg wgensu n wakal ardmanni di tama n Tuga, Tibest d Qsentina atg...

Izekwan-a, tigħti degsen zgan-ed yef yiri n yillel. Iba nej tidheri n izekwan-a ur d yekka ara di truži nnsen syur yenbazen iżumanen nej wigi n tura. Maca deg Wafrik Ufella tella yursen d-alugen. Izekwan igburen usan-ed deg ymedqan ifellayen, nej di tamiwin n wedya. Maca dayen d-tamsalt n ddin, i-ten-yessawden ad-nadin imekwan-a, maca ayagi yesseqrab imettanen yer ifecka ixutren i tmeški n izekwan nnsen. Akka ad-eğġen akal ameggaz i tfellaht. D-ayagi i-yeğġan izekwan-a almi d-assa.

Amedya n izekwan yecban wigi yella deg At Rhuna, di temnaqt n Uzeffun. Amur ameqqran degsen yegrareb, ħaca izra d tmedlin nnsen i-d-yeqqimen. Talya n tmeški nnsen (lbenyan nnsen) yegwra-d kra ssegs. Izekwan-a yursen timedlin s wadda s ufella. Amdan yezmer ad-yekcem s ibeddi yer ugensu (sdaxel). Imir-a, addad nnsen (liħala nnsen) ur yessefrah ara acku ala igulaz i-d-yeqqimen. Imezday n taddart n At Rhuna almi d tura i-d-rran tidmi nnsen yursen. Bdan ad-asen-żtarraż azal nnsen acku zikenni ur żrin ara d-acuten. Akka i-yeħmett umezru, nekwni neħmuqul ur nezri.

Win iran ad-yessin izekwan ad-yaru i:

Tiddukla tadelsant Ibehriyen

Taddart n At Rhuna

Azeffun

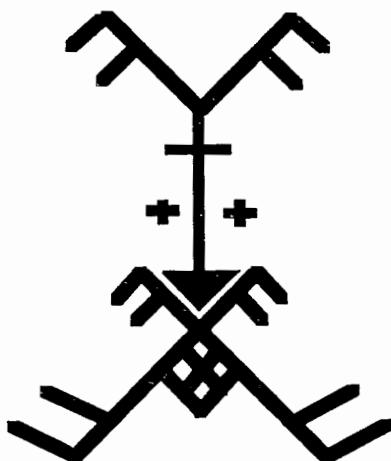
# Asekkud aneggaru i weydim

Lewnis Aęli  
Aselmad, Azeffun

*Imdanen yessuddsen "takat iteddun yer sdat" d wid yesęan ażar n timmuzja d teydemt, wwin abrid yer Wulxu, taddart anda yemdel Taher Čaęut, ameęnas i-nyan ifassen n tebrek d userdel.*

Tagnawt tgerrez, illel yers, d-azyal atas. Udmawen tban fellasen tesnit (lehzen). Tikweryas usant-ed d-taylamt, abrid yeččur. Werġin lhint wannect nni fellas, yas-akken Azeffun d azzi n tmerrit. Gef wezgen n wass, iberdan sudden s tkweryas. Di taddart, agdud yeggwet, d-izumal i-d-yusan. D-igiman n umeddukal is d widen yugin tizzeżżejt d tkerkas i-d-yusan ad-t-walin i tikelt taneggarut. Win mi nemmeslay yef Taher ad-γ-ed-iru, acku iżuħ asen yiwen unegmay ameqqran, amastan n Leżžayer tamagdayt. Imbaten n temdelt n Taher, ssufyen-ed ayen i-ten-iqerħen, sujen, regmen adabu n widen yessidiren taremmist (tizzeżżejt).

Di taggara, aneymas n "Ruptures" Ażezqi Metref, yejra-d yiwen wedris, i-yellan nniqal ad-t-id-iż-żejjad maca ur yezmir, yeṭwaxneq. Inaw agi yewwi-d yef webrid yuγ Taher, yef tedmiwin is d umennuγ is.



Azamul ger izamulen n tżuri tamaziżt

# Azamul n tebyst

Lewnis Aęli, Azeffun

Tamurt agi tewwi daġwessu akken i-das-yenna Taher Čaęut deg wawal is. Acku mi dyekker yiwen waggag (Imux nni qqaren) ad-yessali tamurt agi ad-t-nyen. Di tafrara n uzarug nyan Mulud Fergun; di 1989, imi eksent acemma tekwmamin yef yimawen, wwin-ay Dda Lmulud At Męammer i-neħwaġ atas, acku neħħa d-yiwen i-żzemren ad-yesdukel taktiwin; tħaliex medden d-azamul n tyersawt.

Asmi i-d-tlul tremja (tizzeżżejt), tufa-d yiwen isegmi, d-amyaru, d-aneymas i-yeñnayen s taktiwin is d tedmiwin is, wagi d-Taher Čaęut. Nyān-t acku tirawin is kkatent s allay. Imeslayen is ċċurek d tafat, zuzufen tillas. Walan-t d-anegħej i-dasen-yerwin iżuwas n tigħidha nnsen i-yeħħarran timmađ n isegħwassen yer sdeffir. Nyān-t acku ur zmirek ara ad-qwarrġen awal is d taktiwin is.

Għien mi t-nyān abrid is ad-yergel, ad-t-alin isennanen. Maca yas yejba ad-d-kkren wiqad, addmen awal is. Achal d tikelt i-t-ssagħid, maca neħħa yedfer abrid is, yelkem amahil is akken i-t-iwala. Taher d-aggħag n tidej, yemmut d-asad yef taktiwin is.

Ssaramex widen i-t-yessnen d widen i-t-yeğħiġ ad-asen-ed-yeqqim d-azamul n tebyst (tissas). Tameżżejt is tneggħi-ay ul, tezza-ayay tasa acku iżu (ur yukħal) di tallit i-deg ur ilaq ad-iżu; acku neħħwaġ tamussni-s tazelgħant, talqayant.

Amennuγ is akken kan iġer iccer: d-amennuγ yef userdel (tħall), dtaktiwin yeħħarwin yer tillas. Imenji-s d-asmesk (abeddel) n uyerbaz i-d-yessufuγen axuten (lewħuc) s win n tussna d tħalli d tenfalit akw d tugħid. Gas tafekka-s teğħa-ayay maca yeğħa-ayay-ed tamussni-s d tebyst is.

Tuklaled a Taher ad-tegħid tanafa n weydim (uħeqqani). Sgunfu s wesrad a Taher.

(\*) Adris agi yessef ad-d-yeffey deg wuṭun yezrin, maca ur day-ed yus'ara di lawan. Ihi, akken ur nesnuzgum ara win i-t-id-yuran atan yeffey-ed deg wuṭun-a, yas ulamma iwexixer.

# Aselmad n Yegrawen Yusef u Qasi di Tfuyalt

Agmer Tafat, Timizar

I-wumi neqqar "ayerbaz n tjaddit"?

Ayerbaz n tjaddit d-anida akken tterdiqen isefra, anda akken tetterdiq teqbaylit nni taqurant, deg yegrawen nni n zik. Tfuyalt<sup>(1)</sup> d yiwen wemkan i-deg tnejmagen imezday n lgerc n At Jennad; ferrun timsal din ttemman d lgeeqwal yecban imedyazen d ihendazen (at wawal).

Ger wig, yella yiwen yugar-iten; iban-ed d-amussnaw, d-amedyaz ameqqranc deg At Jennad, di tmidi tis 17 sdeffir S. Nsemma-yas aselmad n Tfuyalt, ney s yisem is Yusef u Qasi. Wagi nezmer ad-t-ncabi s imussnawen agi n tura, am wid yesselmaden deg tesdawiyin, ney widen yettarun idlisen n tmussniwin. Gas nenna-d aselmad n tfuyalt, mačči d-win kan i d-amkan is; atan deg At Jennad, deg At Yanni d At Wasif, deg At Weylis.

Snat tmida (leqrunk) i-yezrin, Tfuyalt teqqim d-tilemt, tamussni nni n zik bdan nniqal tħun-ż medden; yemmut Yusef u Qasi, kullec yedda yides. Ruħen ula d igrawen nni n zik ur d gwriñ ara. D Lmulud At Mġammer i-ynudan yef isefra-s; ijmae-iten-id, yerra-ten deg wedlis yura yef "Isefra n Teqbaylit iqdimen".

Deg wseggwass 1989, tlul-ed Tiddukla Tadelsant "Yusef u Qasi"; di 1990, yedra-d fellas wesmekti amezwaru (Tafaska n Yusef u Qasi); axxam n yedles n tyiwant n Tmizar yersed isem n Yusef u Qasi. Amahil yeħkemmil kra kra.

Yusef u Qasi d-yiwen umedyaz amussnaw n leqrunk iġeddan; di tallit is iban-ed d-taftilt di timetti taqbaylit; yefka tafat akin akka. Ssyen yer sdat, tafat is tenfae akw medden; atas n medden i-ysellek si tegwniż n tsullas (tħlam). D bab n tirruga, iħemmel leħna, iferru tħila, s tmussni yekseb. Yal taluqt yedra yefra-ż, yewwi-d fellas asefju (ad-ten-naf deg wedlis n Dda Lmulud "Isefra n Teqbaylit iqdimen"). D-yiwen wemdan i-yleħħun atas, yessefruy, abendayer deg wfus is.

Nnan<sup>(2)</sup> "asmi yemmut yendel deg At Yanni, acku hemmlen-t nezzeħ, hesben-t d-bab n lbaraka. Almi zint atas n tmida (leqrunk) i-ruħen at taddart is (At Gwaret) ewwin-t-id, ewwin-ed iż-żan is, ir-riġi-as azekka di Tfuyalt n At Jennad. Ażekka

yagi mazal-it ar ass-a, nnig Tmizar n Sidi Menşur.

Iban-ed belli di tmida yezrin, ladja deg At Jennad, timetti yures sin iyerbazen: yiwen n tmussni timawt, wayed n tesredt (ddin) anida i-ġġarun Awal n Rebbi s isekkilen n taqrabt di leġwamae. Iyerbazen agi, yiwen degsen iban d-timeġemmet n Sidi Menşur, wayed yusa-d nniges d-Tfuyalt. Zik, imekwan agi għemmien i sin, teddun i sin. Kra n yefyar gwran-ed deg wsefju i-d-yewwi fellasen Yusef u Qasi:

Ma nennejmae di Tfuyalt

Bu tħerci yawi-ż

Ma nennejmae di Sidi Menşur

Bu nneyya yawi-ż

Inejmuya e i-d-yettilin di Sidi Menşur tħarran yer tissulya (zzwaġ); am-akka yella ar ass-a, degs i ferrun di tħawin. Tħawin dayen yer din imuđan, qquarell fellasen Awal n Rebbi. D-timġemmet i-deg id-teffyen lecyax d lexwan.

Tfuyalt d-ayen yellan yemgarred kra; yenna Yusef u Qasi: "bu tiħerċi yawi-ż", am-akken d-amkan n tserit. Yal wa yekkat yef ssef is; yerna i-wakken ad-tilid d-tħamen ney d-aqerru n tħaddart, ilaq ad-tilid d-aġebbwaj n wawal, d-amussnaw di temsal. Di Tfuyalt tettili tmussni, tħmedyazt, tiħherċi akw d tebjest atg...

Dimi i-d-nenna Tfuyalt am uyerbaz s lekmal is anda i-d-leqqwden awal di tegwniż i-deg yesegħ azal. Yusef u Qasi iban-ed di lawan nni d yiwen uselmad ameqqranc, aselmad n tmussni. Am-akken yessyār lyaci deg wegraw agi n Tfuyalt; yessyār amek ferrun timsal, amek beżżeġun izerfan. Ffyen-ed ssegs iġebbwajen n wawal, imedyazen, d at tebjest. Gef waya, i-das-yenna yiwen uyanniw i Yusef u Qasi:

A dda Yusef ay ungal

A yixf n lehl is

Tecbid tħaleb n lersal

Yeyran di Wedris

Fellak ul iw d-amagħal

A w'ik-yesġan d ccix is

Yerra-ya Yusef u Qasi:

Cebbay w'ur nekkat uzzal

Yecmet wagus is

Am win ireffdien uffal

D win i d-leslaħ is

Ney afšíħ deg limal

Ur nessefruy deg yxf is

Deg wsefju amezwaru, Yusef yerra-t win i-

s-yeṭmeslayan d-ungal, yeččuṛ uqerru-s d-taktiwin, d-amdan yesęan ṫray, yerna d-aqerru n lęrc is; yures i-lemmde medden tamussni.

Tiki n usefru wis sin, i-d-yura Yusef s timmad is, temmal-ed d-akken yeṭwessi yef snat temsal: tammussni akw d tebyest ney tissas. Acku di lawan nni, leğrac ssya yer da ḫtemgguclun garasen yef wakal; lęrc ijeħden ad-yestegħmer ad-yečč taħadra i wayed. Ladja At Jennad ḥnayen nutni d At Qasi yef wakal n uzayar; di Tala Geysan i-ħtemyagaren. Win ur nerfid yiwt si temsal agi ur t-iheṭṭeb ara; win yessnen, iħemmel-it; win yesęan tabyest, izad madi yures. Yewwi-d lemħel yef At Ubizar imi zewren deg wmennu. "At Ubizar iżebbden amesmaṛ, kkaten ur ddarayen". Ma d-ungif yewwi-d fellas dayen asefru, netṭef-ed ssegs 4 yefyar:

Am win izterġen aclim  
I wađu n Tizi Bbwenwal  
Aberkan sired-as ney qqim  
Ur t-id-terriż d-amellal

Yusef u Qasi d-amdan yeṭwessin yer Ixir, yer wayen yelhan, yer tegħmaṭ, yer tnifit. Qqaren yemħaren di tudert n Yusef u Qasi, At Jennad deg laġmer b'dan. Bjan nniqal ad-ferqen tudrin akka wakka; xetmen-ṭ tefra, netṭa, yusef u Qasi ulac-it. • Asm'i-d-yewwed, yesdukel-iten, ujalen akken llan.

Tadukli i-tent-yugaren akw, d-asm'i-d-yezdem Tħerkw yef At Jennad i-wakken ad-iġeddi yer Ubeġġan ad-d-yawi asyar (3). Tudrin akw sdeffir Yusef u Qasi. Yenna-yaś i lħakem n Tħerkw: "asyar uew ċtiq-it". Ḥnayen akken achal d agguren ney d iseggwassen, ddaw Ubizař d Izarazen. Tudrin agi usant-ed deg yiwen yiżil, ddawatsent d-azayer; di kra n imukan n dinna i-yesres Tħerkw igwrar nnsen (les camps) am Nezla, Iż-żiż Ideqqi, Ssuq l-Lħed. Ihi, ur as-eġġin ara ad-yali s adrар. Tħerkw si lgiha-s yessery s kra yellan d nneġma deg yzuyar, yegzem tineqwlin, akken ad-emmten si laz. Nutni deg wmur nnsen, zzaden axeġġub tejt-en-t s zżit n uzemmur.

Yuzen-asen Tħerkw yer wedrar amazan ad iżer ma ęyan, ad-geeddin. Nutni erran-asen-ed: awren n uxerġub s zżit. Nnan-as: inn'as i lħakem d wagi i-nneċċi". Imceħ-it lħakem n Tħerkw, yufa-t yelha, madi d-ddwa. Isellem, iżu h-neṭta d leġsker is.

Igan n Yusef u Qasi meqqer-it, mazal heddren fellasen medden ar ass-a; tamussni-s tezrae. Ayen i-d-yeqqimen seg ysefra-s atan yura ass-a deg yedlis; ayen i-d-yegwran deg yimawen

yessullef ad-nadi fellas ad-it-id-nelqwed ad-yeṭwaru.

Yusef mačči d menwala, nenna-t-id d-amussnaw, d-aselmad n tmussni deg yegrawen asm'akken ulac tira, ulac iż-żerbazen unsiben. Yesselmed tamedyazt, tamussni, tadukli atg... Aħas n imedyazen i-yeddan di l-ġerra-s; mačči d yiwen ad-t-id-nebder. Yesdukel lęrc is, yesdukel At Yanni d At Wasif asmi nnuyen. Yessefra, yuzzel, iġeṭṭeb aħas. Yusef d bab n yisej; yas yemmut gwran-ed yigan is. Asefru yagi fellas:

Nekkini ad-t-id-smektiy  
S isefra ad-s-bnuγ leqser  
Lefhel di ḫlam ur t-eġġiγ  
D-tafat ara d-yedher  
Bu tirrugza ar'as-semmiy  
Maċlum yuklal leqder

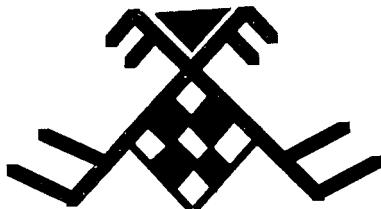
Ettes a Ifahem di talwit  
Tamussni i-d-teġġid neyra-ṭ  
A Rabbi di l-ġennet err-it  
Yaęxa yesdukel tagħaż  
D-amedyaz d-aymi nhemmel-it  
D-leħna i-d-yeġġa d-tabraq

G.M.: (1) Tafuγalt d-yiwen wemkan n unejmae yer wanda i-d-ħtemmlilint tudrin m'ad-tili kra n talu. Tezga-d di tlemaġt n lęrc n At Jennad tama n Tmizar. Deg wemkan agi i-yemdel Yusef u Qasi.

(2) Llan igad yeqqaren: ur yern'ara nnig qrađ (3) wussan segmi i-t-medlen deg At Yanni, ruħen seg At Jennad wwin-t-id, leħqen-ed tameddit, medlen-t deg yiżid di Tfuyalt.

(3) Tħerkw yeħwaġ ad-yebnu tamdint s wesjaṛ n zzan, yufa ilaq-as ad-t-id-yawi si Temguðt. Ad-t-id-yawi d lebħer, ad-yeffey yer Leżżeġayer. Ihi, yekka-d Lażzib n Zaġġum, At Wagnun, yeffey-ed s azayar n At Jennad; ikemm ad-yali s adrар, qerrgen-t-id At Jennad.

A. TAFAT



Azamul seg yzamulen n tżuri nnej

# Muhed u Ssaqid At Aqemmar Amedyaz amnafeq

Belgid Xalef  
Aselmad, At Yanni

*Tamurt n Yeqbayliyen d-agaraw (d-lebherà n tmedyazt. Zemrey ad-d-iniy ulac taddart ur nessgi xersum yiwen umedyaz, yas ma ajas i-yetwaqtun. Qqimen-ed kra n isefra, neftader-iten-id, teddun-ed deg wawal, ma d-widen i-ten-id-yeggen amzun akken ur dasen neftarr'ara azal. Ahat d-ayen i-değgen i-yer tella, nutni d-aksum d yiyes. Maca a wi yufan ad-tili tegmi (unadi) ara day-yallen ad-nwali akken yessefk tamedyazt nnseñ. Yessullef dayen ad-t-naru i-wakken ur tjell'ara (ur teçyab ara).*

*Ger imedyazen agi yella Muqed u Ssaqid At Aqemmar; megrey-ed-meṛra ayen yenna akw d-wayen yetwassnen yef tmeddurt is ney yef umezrui is, imi yella d-yiwen i-ynufqen tamharsa n Fransa. Tadyant is am tin n Hmed Umerri, yas nefta ur yemmut ara; d-afus is kan i-das-erzan m'i-t-ewwten. Ger wayen yenna, yella usefro yagi:*

*Ad-aruy tabraq ad-truh  
Ay arrac iwezwazen  
Muqed u Mhemmed n At Agmer  
Yečha adrim deg yeħbiben  
Tures tayuga n tullas  
A medden w'ad-t-inasben  
Caylelleħ a Sidi Balwa  
D-ccambit deg Ywađiyan*

*Muqed u Mhemmed d-alag is, reggmen-as-ed ad-t-erren d-lqayed, erran-t d ccambit. Muqed u Ssaqid yura tamsalt agi d tabraq, tasuta ad-tid teṭṭaġga i tayed.*

*Muqed u Ssaqid yella d-aqqurran, yenja geddac d-tamgerdt. Deg yiwen seg ysefra ines atan wayen yenna dayen:*

*At Leħsen mezzi meqqwer  
Gran di lekwfer  
Hedren mi ddiy di snešla  
Si Tizuzzu i-d-neżżeरzer  
Ur iban lamer  
Uywassen yefrax di lexla  
A Sidi Yehya Waqmer*

*Syezf-i lagmer  
Tsemlied-iyi d Zubida  
Ad-d-bbiy seg weksum is  
Ad-t-sebbwey di tnejra  
Furek a Rebbi ad-i-tqassed  
D-iles is i-d-yebbwini lada*

*Akka nwala, ula d-tamejtut ur t iqal ara. Zubida tezra-t di tezgi, tessenz-it. Ayen i-yer bŷi ad-d-awdey d-akken yas qesseñ Muqed u Ssaqid, yella wayen i-t-yessawden yer din. Akken yebju yili yethlufu, yettru. Amdan d-amaġlal. Yenna-yas dayen mi yella deg wsekref:*

*Aql'am ttir yennumen  
Deg ygenni zik yeččali  
Γ(er) lqefs asm'akken i-terran  
Si ccqayeq la-d-yetħilli  
Ides iħeġrem i wargalen  
Lqut deg ymi d-ilili  
Tadsa gguman-ṭ wuglan  
Izeġġwir-it-id imetti.*

*Muqed u Ssaqid d-ayanniw si taddart n At Leħsen. Ilul deg wseggwass 1856. Deg wseggwass 1891, yella di Kayan, ansi yessawed ad-d-yerwel. Tifsen-t tikelt nniden cceyyegen-t yer tmurt n Kanaky (La Nouvelle Calédonie). Yemmzer abrid aneggaru di 1945 di tmurt n Meħruk.*

B. XALEF

## Yedda-d yid

Netta:

*Yedda-d yid, mraran imudal  
Teylint a tafact  
Ibedd-id uhiz (n) usmun inu!*

Nettat:

*Slix-ac, mmezwaren imettawen,  
Glugell i tiṭ inu;  
Hi ma ac ssiyrex, a way da rix?  
S uzmar yeqqen-t ad-yenw umary  
Uma azegza isemmum!*

*Timucuha n Imaziżen qqarént-ed d-wagi i d-izli amezwaru i-yetwannan deg yezlan n tmaziżt. Llan widen yeqqaren dayen d-izli amenzu i-yetwannan di tutlayin akken ma llant. Dya nnan yeffeġ-ed deg ymawen n Adam d Hewwa.*

# Tannant

## n

### Iselmaden n Tmaziyt

#### (Aħric wis sin)

Igezzugen, 1993

Nniqal atas i-yuysen, yillen ur d-yettili ara weħrič wis-sin n tannant n iselmaden n Tmaziyt. Yuval Wegraw Adelsan iwet akka, yerna akka almi i-d-yesbedd aħric agi.

Ihi, ad-nagred ad-d-naru dagi amek i-tedra tannant n useggwas-a s-umata. Ad-t-id-nini kan di tazwara yella wayen yelhan degs yella wayen n diri. Akka i-tebna tudert.

Di tazwara, tannant tedra-d deg llisi n Tullas n Igezzugen am yilindi. Deg wayen yerzan allalen, ama d-tadrimt ney d-ayen nniżen d-asmeckukel i-yesmeckukel Wegraw tagwniż. Si texridt is i-d-yugem ajen yessulfen akken ad-d-yessuddes tannant agi, acku nezra d-ayen ibanen ur yeffir, "Tamaziyt mačhi atas i terza di taggara yagi. Ebdu-d seg widen i-t-yekkaten di lбуq nnsen ssbeh-meddi alamma d leħkwem agi nney" amaqzuz". (ajouter quelques mots sur la logistique: défaillance de certains éléments qui n'ont pas honoré leur contrat.)

#### Inelmaden

Di tegħwi d-widen n yilindi i-d-yuvalen, usan-ed si yal tamnaqt n tmurt nney. Ernan-ed yersen azal n 20 d-imaynuten. Wigi llan yakan defren tannanin i-d-ssuddus Tiddukla Tamaziyt n Bgayet. Qbel ad-kecmen s annar, nessker-asen yiwen "tzunzuż". S-ujemmal, ger inelmaden imaynuten d yeqdimen nessawed azal n 90 i-dibegsen yer weħrič wis-sin n tannant.

Deg wayen yerzan aswir n inelmaden ibaned am-akken msawan akw, yas ulamma atas i-yennexra den kra di temsalt n yedles amaziż s umata. Ama deg wayen yerran s amezruy ney yer tmetti ney yer tussna n iż-żefha imaziżen s umata.

Ayen yessefrahien atas d-tira i-lemden ad-arun inelmaden tamaziyt akken yessullef. Yetbanded am-akken asartu yagi amenzu yeckunet deg welmad n Tmaziyt akken yessefk; yella usirem d-

ameqqran γef akken i-neħwali γur yelmeżen agi.

Tin γres ad-d-nesmekti: llan ger inelmaden yergazen imeqqranen yeħġġan tiwaculin nnsen, yeħġġan tħriż nnsen akken ad-d-asen yer tannant-a. Ihi ma yella nekkes kra n 5 inelmaden i-d-yusan akken ad-sseżzin tħriż ney akken ad-erwin tagħwiż, wiyađ beggsen-ed s ufilali akken ad-agħomen tussna di tannant agi tis-snati.

#### Almud

Ahilen n weħrič n useggwas-a erzan tasekla, tutlayt tamaziyt, tantala n tumžabt, tussna n tmetti tamaziyt d wales amaziż. Aħas n temsirin i yerzan ajen yesduklen tantaliwin n tmaziyt akken inelmaden ad-erren tidmi nnsen yer tutlayt tamaziyt s timmad is meṛra; ur ckunċu den ara kan di tantala nnsen. Udem nniżen i-d-yersen s annar d-kra n temsal yerzan tayerma tamaziyt ladya ajen i-tid-yesskanen, ajen i-t-yeħġġan teqqim-ed almi d-ass-a.

Deg wayen yerzan amezruy, awal yella-d γef wayen yerzan tħiġi bula d temsalt n tedmiwin: llan widen yettarun amezruy s wudem is azedgan, llan widen i-t-icebbken i-lmend n yeswan nnsen. Ihi yessefk i wemdan ad-ifserren ger tirekt d ukwerfa, yerna amezruy n Imaziżen yessullef ad-t-arun nutni s timmad nnsen, ur neħximi kan yal ass ger ifassen n wiyađ: akken i-day-ran ad-meslen amezruy nney! Ma yella zik netħas-ed kan am wenżad di seksu, tura tewwed-ed tallit akken ad-nwali temsal seg wul nney, s tedmiwin nney!

Akken ad-d-tas tannant tjemmel, llan-ed atas n isaragen ama γef tmetti nney, ney γef yedles s umata, ney γef kra n temsal yerzan tutlayt tamaziyt akw d umezruy nney atrar.

Inelmaden effyen, zużen-ed kra n yefran i-deg ersen isekkilen ilibyen akka am Wezru n Imiġrif di taddart n Ucallam akw d tesyar n uzemmur n zikanni, Azru n Dlal deg Yfiya. Ass nniżen erzan yer Uzeffun anida i-d-zraġ tamdint taqdimt n tallit n Iżumanen akw d iżekwan igħuren n taddart n At Rħuna.

#### Udmawen nniżen n tannant

Tama n uselmed, inelmaden sbedden-ed snat tesmilin: yiwen tħalli-d d-temsalin n umawal, tayed tħalli-d d-temsalin yerzan aselmed n warrac īmeżyanen.

D-acu kan tas-milt tamenzut ur tessawed ara yer wayen tessarem, teffexxi, qqimen-ed kan kra n yemdanen ssegs, kemmlen armi d-taggara.

Tasmilt tis-snat i-deg t̄tekkin atas n iselmaden wwten almi i-d-ssuffyen kra iberdan yet̄awin di temsalt n uselmed n warrac imezyanen. Tesbedd-ed yiwen wahil n weswir amenzu, xemmen atas yef webrid ara nay akken ad-nejbed agrud amaziy yer welmad n tutlayt is.

Di taggara, ur nteṭṭ'ara tasmilt i-d-yeltin d tmeyriwin. Tasmilt-a tesbedd-ed kra n tmeyriwin, ladya di taggara imi i-d-tenced atas n icennayen d tcennayin akw d trebbuyaq n warrac i-d-yecnan, γran-ed isefra, cebbh̄en-ed tagwnit ayen yessefk.

### Iselmaden

Iselmaden di tegwti d widen i-d-ibedden deg weħric amenzu n tannant i-d-yuvalen. D-acu kan llan widen yukwren taqejjiet, ur t̄tifen ara deg wawal nnsen, γas ulamma eskan-ed ula d-ass i-deg ara d-asen, di taggara ur d-erzin ara γurney. Ihi a w'ufan win izemren ad-d-yefk kra i Tmaziyt, ad-t-id-yefk seg wul is, ad-t-id-yekkes si lewqat is akken ira yili d-amussnaw ney d-amassan. Acku m'ara yili wegraw yet̄raq u yiwen d-yiwen nni ara yeččen si lheqq is akken ad-as-yeččar tiči i wegraw nni mačči d-asięzez ara ysiegħiz iman is!

### Taggara n tannant

Nezmer ad-d-nini mebla leħya: tannant nney tessawed yel Yeswan is ulamma s 75%. Di tazwara azal n 80 inelmaden i-d-ibegsen yel tannant agi. Tin γres, γran s yiwen webrid; abrid yersen yef wayen yezdin tantaliwin n tmaziyt akken rant ilint; abrid yeħnadin ad-d-yesbedd yiwen tutlayt yebnan yef turessa d tmussni, abrid yerran aselmed n tmaziyt d-tidet mačči d-tikerka; abrid n uselmed n tmaziyt s wudmawen is merṛa (tasekla-s, amezruy is, timetti-s, atg...)

Ma nerra yel tżunzu i-sgeddan inelmaden di taggara n tannant, iban-ed am-akken atas n temsal i-ran s iqwerra nnsen ger weħric amenzu d weħric wis-sin. D-ayen yessfraħen, d-ayen ad-aγ-yefken tazmert i nekwni akken ad-nkemmell tajmilt nney, d-ayen arā sen-yefken tazmert i-ynelmaden akken ad-azen ugar yzr sdat.

Ihi ssya ar d-yawed weħric anegguru, ad-asen-nini kan i ynelmaden nney nessaram-asen afud ameqqran, afud ameqqran dayen i widen akw i-d-yeggaren ifassen nnsen akken ad-teħru tannant agi.

AGRAW ADELSAN AMAZIG

## Taqbaylit mačči yiwen!

*Qqaren at zik "d-awal kan". Maca awal akken ira yiwl, yezmer ad-yimyur unamek is, yezmer ad-d-yawi madakci ama i win i-t-id-yennan ney i widen ad-as-yeslen. Ihi a w'ufan ur nzerreġ ara awalen ara yerzen ayen yellan yebna yakan, ur nzerreġ ara awalen mebla ma newzen-iten. Yenna-ya dayen uneħrim "yal awal yugar rr̄as"; awal am waqbar, yezmer ad-inex yiwen ney ad-t-id-yeħyu di yir tagwnit!*

*Nekwni s Imaziyen aqlay di yir tagwnit; tazmert nney teffexxi, yudef-iż maras acku nugħi ad-nemyaqal. Wissen ma yella widen i-d-yekkaten tamedyazz, widen i-t-icennun ma yella feħmen timsal, ney sfuġġu ġen kan akken idmer nney ad-yemferzezzi ugar n wayen yella! Ihi awal yerza taqbaylit; yenna-ya umedyaz "taqbaylit mačči yiwen".*

*Tella teqbaylit d teqbaylit deg wawal nney, yezzif ney wezzil.*

*Ma nemsel-iż d-tameslayt, s tidejt taqbaylit s timmad is mačči yiwen; γurney qqaren "yal wa d-taklamt is" akken ad-d-sseknen amferzezzi n tantala taqbaylit. Maca taqbaylit temferzezzi kan s ufellha, deg wul is teddukel, ney tayessa-s yiwen.*

*Nezra dayen, taqbaylit d-tigwejdit ger tgħejda n tmetti nney; akka am tnifit am tirrugza, am tmussni, ihi dagi dayen taqbaylit mačči yiwen. Tella "teqbaylit n tkerka", tella "teqbaylit n tidejt". Ihi zik taqbaylit yiwen, d-tin i-γef tħażżeen at-tuddar d laġrūc, d-tin i-γef yellint tmeğrad, d-taqbaylit n tħar d laġnaya, d-taqbaylit n "zzman n-yiżi". Maca deg tallit nney d-taqbaylit n at tkerka i-yulin, d-tin n thila d tačċert n wadan i-ymuċaġen. Ihi ma nedfer abrid-a, ad-d-nini taqbaylit tuyal tetterdeq di tallit nney; neffexx-ed si "zzman n-yiżi" — anida taqbaylit yiwen — nekkem yel zzman n tkerka — anida taqbaylit temferzezzi. Yuxal yal yiwen d-taqbaylit is, yal yiwen yekkat ajewwaq is. W'iran ifehm-it, w'ur nri yeseguzzieg-as.*

*Ad-d-nini kan taqbaylit nney yiwen, taktiwin nney mgarrdent.*

YAZ

# Amezruy nney ass-a

Belgid Hasan, Tala n Tgana  
Aselmad n umezruy

Amezruy d-yiwet tussna i-d-ibanen si tallit tagburt. Imassanen fkan-as aṭas n tbadutin (isefsiyen); maca akken bγunt ilint, mlaalent akw γer yiwit n tγawsa: tagi d-ayen iga wemdan ney wegħid di yal tallit si tmeddurt is. Għef waya yenna-d umassan Renan: "Amezruy d-tussna am tussniwin nniđen, iswi-s d-anadi γef tidej yerzan timsal, asefruri nn̸sent, d-azraw n wayen i-tent-yezdin".

Tira tamenzut γef umezruy, zwaren degs Yegrikanen s umassan i-wum i-qqaren Hérodote di tmidi tis -V sdat Sidna Šisa. Ssyen defren-ten-id leġnas nniđen akka am Irumānen, Aġraben, Iterkwiyen, Ifransisen atg...

Ma nsukk tiġi γef Umezruy n Tmazya ney n Wafrik n Ugafa, ad-naf werġin i-turin Imaziyen s timmad nn̸sen. D-ijentaden (d-iberraniyen) i-t-yeṭtarun si tallit n tegħest ar ass-a. Yeqqim am akken d-arbib ney d-igellil mebla imawlan.

Tamsal agi teġġa-t yeṭtwabeddel wudem is aheqqi ney tunag tilawt fellas; acku win i-t-yuran "izewweq-it akken i-s-ira, akken i-s-yehwa". Yal yiwen yesseddu tira-s i-lmend n yeswi ines. Di tegħwi, widen yuran amezruy nney tħadni ad-ayen tramurt nney. Għwien imedyaten γef annect-a; maca ad-d-nebder taluft n yemharsanen (listiġmerat) i-yeṭtfen tamurt nney. Seg yiwit tama, imyura n umalu qqaren d-akken widen i-d-yusan deg Wsammer, akka am Yefniqen d Waqra'eben d Iterkwiyen, d-imharsanen; ma d-nutni, akka am Irumānen d Yefraġi, ewwin-ed tayerma ad-ťissiżen i ymezdaj n Tmazya.

Si tama nniđen, imyura n usammer qqaren-ed akken nniđen, ney at umalu d-imharsanen ma d at usammer ewwin-ed tafat n tyerma i-yess ad-d-ssuffxen imezday n Tmazya si tsullas.

Nekwni s at Tmazya, nessusem kan; awal ur day-ed-yuli, sekkjen iġwesmaren nney. D-ayagi i-day-yeġġan ass agi neṭtetħi ad-d-nemmeslay γef Umezruy n tmurt nney; neṭtagħwad ad-nesmuquel yures. Acku ad-naf aṭas n tħawsiwin i-yeṭwaran ney i-yeṭwakksen ssegs. Ad-naf timdinin tigħburin i-bnan Irumānen it-tuskeflent-ed mejjra, l-ħan yidsent,

nudan-tent s wannuz yemyura d imassanen n Umalu. Ayagi gan-t akken ad-d-skefleñ tayerma tarumant di Tmazya. Ma d-timdinin bnan Imaziyen, ney tiden i-deg tħekkin, tħwaqtun akken ma llant; am-akken ur llint: ama d Kurta ney d-Tibest ney d Zama atg...

Ass agi, nekwni akken i-das-yenna Lmulud At Mċamme "ma yella zik neṭtes mazal lħal, ass-a d-nekwni i-d-išaq wawal". Yessullef fellay ad-d-nelhu d umezruy nney, acku yures azal d-ameqqrani i tugħna d tneħħi nney. Għef waya yessefk ad-nerr tidmi nney γer snat temsal:

Tamenzut, ad-nernu ad-nżeġer amezruy nney ugar, akken ad-nsiferr "tirex γef ukwerfa", yerna ad-d-nsefruri akw tħalli i-yeħbi ujebbaq n wakud.

Tis-snati, ad-nessuget tira γef umezruy nney s tutlayt tamaziyt. Akka ad-d-afent tsutwin i-d-iteddun ayen ara γrent. Ad-ifakk fellasent lex-xas d lqella n yedlisen n tussna s Tmaziyt. Tin γers, tutlayt nney ad-ġid-yuval wemdix is; ad-tay abrid n tussniwin am tutlayin nniđen akken ma llant.

H. Belgid

## Tiddukla tamaynutt...

Tamazya tlul-ed di fuqar 1993 deg wesdaw n INALCO di Paris. Deg wudem is, Tamazya teṭnadi ad-tessyer tutlayt tamaziyt, ad-d-terr s abrid idlisen igburen yerzan tamaziyt, ad-tay afus i widen i-d-yessufuγen idlisen, i widen yerran tidmi nn̸sen γer wedlis amaziġ, ad-teg azetja ger tantaliwin n tmaziyt, ad-d-tessebdad isaragen d temsiknin γef yedles amaziġ, ad-tesseddu talyut yerzan tamaziyt di yal tagħniż.

Widen iran ad-arun i Tmazya, aṭṭan tansa-s:

Association Tamazya  
c/o Editions Berbères  
47 rue Bénard 75 014 Paris  
Tél.: 48 89 43 19 ney 45 43 31 44

# Urti

Paul BOWLES

Yerra-ṭ-id yer Tcelhit Agle IKKEN

Igwelmimen, Merruk

*Yella wergaz —izedyen deg yan iγrem anagug di wanzul n tmurt— da yxeddem deg wurti nnes yellan ȳef yir n wasif. Da yekkal ass s-mayd ila n tayzi a netta yeqqaz tiregwin, adday tessiwey tfukt yer aylay da yettali yer tegwnit n wurti yerzem tireft bdun waman reggwlen g treggwin yer tgemmunic n temzin d isekla n ḫremman.*

*Igenni yella yefferzeggway; asmi ymuqel wergaz urti nnes da ysefliliy amzun d-taljuhert, yeggiwer fellä n yiwen weblad, iserreh izri nnes ar yeswingim, yenna g iman is: "ur yelli yakw deg wasif ka n wurti yzeggwayen icebhen aun winu".*

*Tγumma-t tumert, yeqqim deg wansa nni atas n lweqt, ur yayul s axxam is ar taggara n ȳid. Llig yekcem yer tgemmi tezlem zirs tmettut is tannay afrah d tumert g wallen is, tenna g yiman is: "bla ccekk yufa ka ugerruj"; maca tessusem ur t-ed-yuli wawal. Asmi d-qqiman udm s udem ad-mmensun argaz netta ysul da ydemmu g tcebhi d tyudi n wurti nnes deg tumert yesğujgen ul is... Ssyā yer dat tudert is ur ḫ-yessimriy ur ḫ-yettamer xs lxedmet g wurti nnes.*

*Llan da tteččan yiwen ur da ysawal i wayed, imik tameṭṭut tenna —maca xs geras d yiman is: "Ah, da ydemma g wgerrij". Udem yella yeccenter, tezgeef, tyal sennit is yufa agerruj ȳas yugi ad-as-t-yini.*

*Di tifawt wsekka telħu yer yiwen tmettut tawessart tay-ed seg ȳures kra n tuga d yinzaden d idegdugen tawi-ten yer tgemmi, tesgeddi kra n wussan a nettat ttessur-ten treggwi-ten tessenwa-ten alma tsemmuken asafar nni tra. Ihi tebdu g tefki n isečča i wergaz is di tiram n lefdur, imekli d imensi.*

*Deffir kra n wussan argaz tuγ-et tmudni maca yal ass da yteddu yer twuri nnes s urti; da yxeddem imik yesgunfu atas seddaw tezdayt... Yiwen usdinni amsengaz yebda yesderdur imazzupen is, tidmiyin is bdant ttackant, iyris n uswingem is ur yad inim yuval d-tigerdiżin, iwżeġ-as ad-tent-ysemmezday. Waxxa-d-ayennay yal tameddit xs ad-teyli tfukt da yetmuqul yer wurti nnes aferzeggway aseflallay seddaw izenzaren n*

wass, yakwi s wefrāḥ d tumert yummant ul is.

*Ku ȳid g d-yuval yer tgemmi, tameṭṭut is ȳas da ttizir timitar ufraħ g wallen is yali-t udar tkerrec ayerri nnes tini d yiman is: "Ah, yshasab-en tigburin n ugerruj". Tebdu tdeffur-t g tuffra yer wurti f ad ad-tissin ansa g t-yeffer.*

*Asmi tezra nwis xs da yetyima; allen is deg wakal tbeħiżżeñ tefta yer temyart nni tawessart teħku-ysas ayennay. Tamyart tawessart tenna-ysas: "Ifukk-am ad-tqellbed ȳef amek a-d-tteggded ad-iswel uqbel ad-yettu anida yeffer agerruj".*

*Tameṭṭut g id nni terna seg ysečča yiwen leqder axatar g ymensi n wergaz is d ȳas qqiman-d ad-swin atay tebdu ar as tezmumuy ar as tettini yites twaliwin timaleggwayin timahlawin bar ad-iswel ȳef wansa g ijetter agerruj, maca argaz ur akw t-id-yuli wawal, yezmumey-as berk. Imik tebdu ar xefs tbezzaz ad-iswel, netta allay is yellan deg yiglan yađnin ȳar ḫ-degs yiwi, tikelt s tayed da ȳefs yekkat s tywerdin ig kra n imussuten s ifassen g lehma.*

*Di tifawt wsekka d-urgaz isul yettes, tekker tmettut telħu yer temyart tawessart tesneymes-ṭ belli argaz yuval d aġenzul. Tawessart tenna-ysas: "He, tesgadid-as isečča ugar n wayen a-m-nniy, tura meqqar tteggded ayen akw ur yellin ur tezmired ad-t-tessiwled, tura xs effej tamazirt, iniy yer kra n wansa yađen". Tametット tseddref tisuraf is yer tgemmi taf-en argaz is isul yettes fellä wgertil, imi nnes yennurzem da tgejgujen fellas yizan. tesmutter timelsa nnes d kra n tħawsilin nnidnien tettef abrid yettawin s berġa n yeğrem.*

*Argaz i-yellin iγwebbez deg yides krad wussan, llig yerzem allen is deg wass wis kuş iż-żal is-en yella g yidis yađen n umadmal. Yella laz da ytebbi tadist is maca wer yufi amyad yeggar ger tuymas is xs yiwen tceqqiż taqurart n weyrum. Llig ḫ-ikemmell yekker yelħu yer wurti nnes, issuf kra n tbexxsin, yeqqim s akal, ar tent isemmermuc g imi nnes, ur akw ixemmim wala yedma g tmettut is acku yettu-ṭ. D llig d-yusa yiwen seg waġaren is ad ides yemmeslay, yesniyes belli argaz yuval akw ibeddel; lewjab is yeċċar s ȳawwib d temywer ammi da ysawal i ka n weġrib macci i waġar is.*

*Seddan wussan, tebdu tujxit da d-tetban fellä wudem is. Yayul day ar iteddu ku tifawt yer wurti nnes; da yxeddem alma teyli tfukt yekcem s axxam is ad yessmer i ymensi nnes yettes. Ur ȳures llin ka ymeddukal; g ubrid ur da yzellem yer akwed yiwen, ur a yettissin akw wen a-s-isawlen, da yezmumuy i yimssebriden yessuzul fellasen s umussu n wqerru;*

d-ayen... Cwiyya bdun medden da sniyisen belli wer yeqqimi da yteddu ad yezzall di tmezgida, mmeslayen gerasen yef temsalt-a ihi yetsen adaznen yures limam mar ad asen-ed-yawi tamentilt n acimi allud ur da yettijur yer tmezgida.

Yekcem yures limam yessawed-as aseqsi nna da ttemraran medden n ayt yeşrem gerasen, yesniyes altu belli tametut ulac-it di tgemmi maca yekruker ur as yettir manig tella. yeffey-ed limam, yeqqen wergaz deffires tawwurt yağul yer wansa nnes.

Zrin kra ymalassen d urgaz da yetmuddur amek a-s-yehwa maca medden bdan da ttemmeslayen yef tmıştut is, ttinin belli yenya-t, kra degsen akw ran ad-ddun yer tgemmi nnes adqellben xf igalusen is maca limam ur ten yuğ, yenna-yasen nwis tamsalt nni tayul-t netta; ihi yekker limam yeftu yer wurti yellan deg yir n wasif, yaf-en argaz yella la yxeddem g wufrāh d tumert ammas n tuga d isekla, yenmala yures yemmeslay-dides imik.

Azemz d-tameddit, tafukt tenmala s ayelluy d waman bdan da tferzeggwiyen, isawel urgaz yenna: "Tura yeffulki wurti, he". Irar-as limam yenna: "Yeffulki ney ur yeffulki, ifukk ad-themed Rebbe a yak yefkan lxiř-a". Argaz yenna: "Rebbe? D-acu-t wagi? Urğin i-s-sliy. D-nekk ay-d-yesnulfan urti ya, akwed yiwen ur iy-içawen wala ygi tiwizi, nekk ayd yuwsen i yman iw, nekk ayd yeşzan akw tireggwin is, nekk ayd yezzan imyan is d isekwla nnes. Rebbe, he!"

Yettuzenneg wudem n limam, tali-t day tweryi yasey yiyil is yesserfeq argaz s yiwen uđemmis yer wudem yettef abrid yer yeşrem. Argaz isul ibedda g udyar is d ufus fella wmađel yenna geras d yiman is: "Igellin limam yuđal d-amehbül".

Id nni mlalen medden di tmezgida, mmeslayen fella wsentel n urgaz, yetsen ad-ssufyen seg yŷrem. S asekka yeffey-ed yiwen urbię axatar n imeddayen yezwur-asen limam lħun yer argaz yellan da yxeddem di lehna d talwit g urti nnes. Icirran nitni izzlen zwaren irgazen, awden yer wurti, ffren ger isekwla bdun ar t-kkaten s yezra, ar as-ssiwinen tireggam. Netta mud-is lxedmet is ur akw degsen t-yiwi, ur akw zirsen izlim ar asmi yas-ed-yewda yiwen wezru fella wqerru, yŷawel iduy fisaq yedfur-ten s trewla yettef yiwen seg degsen. Yella yra ad-t-iseqsa yef acimi allud da t-kkaten s yezra maca icirri nni ur t-yuğgi s ijrubbujen d iweġwięen is. Irgazen sellan i weġuyyi bdun seddrufen g twada, kecmen yer wurti kksen icirri

seg ger ifassen n urgaz bdun ar t-kkaten s tgelzimin d imewrān allig t-yeffey yiman aġġen-t-in xf yir n yiwt terga, ażulen yer yeşrem hemden Rebbe yef icirri wer yemmuten.

Zrin wussan, zrin wiad, yebdu wurti da yetyar, mmtien isekla, acckent tmitar n tgemmuni, kulci yuval d-anezruf.

Kra n wawalen:

ggiwer: qqim, sekkiwes  
adegdug: tawrent, tayebbart  
semmuken: şneq  
isečha: aheckul, akarur  
tigerđidin: ticeqqufa  
yuli-t udar: iyad-it lhal  
xs: yas  
azmumi: azmumeg, tađsa s icenfir kan  
bar: mar, af, tafa, tafid  
aġenzul: aġeżżeġ, ażiżun  
ssuf: xtar  
ytes: décider  
imalass: ssmana, dduř  
igalusen: ayen i-d-yeqqimen  
ifukk: ilaq, yessefk, yessullef  
adyar: ansa.

A. Iken

## Ekkes tarict!

Kkix-ed iyenna, ekkix-ed ilalen  
Annayex tagut  
Nniy enn ttlalan inuzar d zzin  
Kkix-ed Lmadina d Mekka  
D Lquds aha d Mišra  
Nugga asen i Ssudan x isaffen  
Ddunit zi nniy ifuday nezra-t  
Nnix-ac ekkes tarict  
Ur tettafet am tmazirt Umur<sup>(1)</sup>!

Aġli n Tirit Ubużżezza

(1) Amur d-isem n tmurt n Imazięen sumata, ney ayen akka i-wumi qqaren tura "Lmeyreb". Lmerruk qqaren-as "Amur n Wedrar", Ležżayer "Amur n Wammes", ma d Tunes "Amur n Tugga". Ifyar-a sskanen tezdeg d temywer n tmedyazt tamazięt, sskanen-ed dayen arruz yetwarez umazięt s akal is, yer tmazirt is anida ira yeddu. Akken qqaren zikenni "leqrar n iminig d-tamurt is".

# Tassnaggurt

Belçid Mazed, Tadmayt

*Tussna di tallit agi temhez s urured n tafat; tekcem di yal tayult, di yal timsal i-d-teṭmagar tudert n yal ass, wanag tassnafukest (Tiknuluği) teflali almi tessawed imdanen s aggur. Ahat azekka ad-ersen sufella n Meyres. Ger tussniwin tigburin i-yeggen tussna ad-tawed s anida tella ass-a, tella tessnaggurt (ney tussna n yetran).*

S kra yeswehmen at zik d at tura d-igenni: s ccbaha n yetran is d waggur is. Imdanen, ney widen i-wumi nezmer ad-nsemme imyurissnawen<sup>(1)</sup>, ssawden ad-ten-serkmen; yal yiwen s yisem is, yal yiwen d-akud i-deg i-d-iteffey, d-akud i-deg i-teffer. Imucay ar tura ssexdamen tussniwin agi, akken ad-asen abrid nnseñ ney ad-zren anta tamnađt i-deg llan (ma deg wenzul ney deg wmalu atg...) ney anida yessawed wakud (anebdu, tafsut, tagrest, tamenzuyt). Ger isefra nnseñ yerzan tayult-a, nezmer ad-d-nefk sin i-d-yelqwed Edmond Bernus akw d Ehya Ag Sidiyene (Etoiles et Constellations chez les nomades, Awal, uťun 5, isebar 141-153):

- "Belhadi den, tablalt n ēred, ākkāt ddawas, ettaberād" i-nezmer ad-d-nessuqel yer teqbaylit "itri asfaylu, din (deg wenzul) am yired, ekk ddawas ad-ak-ed-tessken abrid (n ugafa)".

- wis-sin yeqkar "shāt ahād as udānāt, tokayaγ, tegmayaγ anwar day tesassay as degmādnāt, tokayaγ, tegmayaγ tabroq telseγ", s teqbaylit ad-d-nini "sut yid (les pléades), ass ur d-teffyent, ḫakwiγ, ḫnadiγ ad sweγ, ass ma d-effyent, ḫakwiγ, ḫnadiγ d-acu ara lsey".

Deg wsefru yagi aneggaru nezmer ad-negru dakken ma d-cerqent" sut yid", d-tallit n usemmid d ugeffur, ma yerbent "sut yid" d-tagwni n wezyal d uyurar.

Imaziyen n tnezuft yursen atas n tmussniwin yerzan tagnawt, maca ur zrin ara anamek n umussu n yetran ney igensatriwen<sup>(2)</sup>; ahat aya yedra imi ur ḫtarun ara idlisen n tussna.

Gef wannect-a, ur nezri yer wanida i-tessawed tussna n at zikenni, ur nezri ara amek i-twalin agama i-dasen-ed yezzin ney awamud<sup>(3)</sup> i-fkan i ddunit. G. Camps yura-d deg wedlis is "Les Berbères, mémoire et identité, asebter 148": "Ixessa n tegwa, mačči dakken Imaziyen ur ḫtamnen ara. ur

nezmir ara ad-d-nini ur sgin haca yiwen ddin aferduš, maca nitni ger yegduden iwhiden ur ssawden ad-seun tadefrassengama<sup>(4)</sup>". Ammar ayagi ad-sen-yessifes abrid n tussna?

Xas akken tassnaggurt d-tussna tagburt, tura tuyal d-tatrart, maca annar is yemferzezzi γef watás n yehricen: tayurissengama<sup>(5)</sup>, taktayurt<sup>(6)</sup>, tamagdayurt<sup>(7)</sup>, atg...

Am tessnamdeit<sup>(8)</sup> d-yiwen wehric i-d-yennulfan di tazwara n tmiđi yagi, i-yegğuğğugen yal aseggwas, ladya aseggwas yezrin, yessefred<sup>(9)</sup> ugensa Cobe (Cosmic background explorer) kra n tilya yesseflalin taktiwin n imassnamđalen<sup>(10)</sup> γef umeýrad.

Ma naqed ad-d-nemmeslay γef tessnaggurt tatrart, ur nezmir ara ad-neṭtu kra n iseggwasen d kra n yemyurissnagmayen am Hubble, Einstein atg...

Deg wsseggwas 1929, E. Hubble yegr-ed yiwen wegmađ imi yesled tafat tagalaksit; isenfalt-id akka: "arured n tgalaksitin d azunaw yid umeccaq garasent". Tarewla yagi n tgalaksitin ta γef ta, tessawed imyurissnagmawen ad-ssugnen dakken tanya n umeýrad tella tged deg yiwt n tneqqid. A. Freidmann yesnelkem-ed si tmaseyt n Einstein dakken ameýrad ur yezmir ad-yili d-agdunil<sup>(11)</sup>, maca imeħez yid wakud.

Tagrut n Panzias d Wilson deg wsseggwas 1964 tesmenteg atas tassnaggurt. Asefred n użenżar akamđali<sup>(12)</sup> i yżummen ameýrad kra n imelyunen n iseggwasen nnig ufexsa amadray (big bang); yerra imyurissnagmawen ad-uyalen d imezrayen, imi tamudemt<sup>(13)</sup> n big bang tuyal d-amezruy, mačči n ugensatriw nney, maca n umeýrad s timmad is.

Iseggwasen aya yezrin, tuzen NASA atiliskup (agugizri) anunađ Hubble s tasit is tameqqrant, akken ad-yesked akken yessullef aguren i-γ-ibađen deg wmekan d wakud. Acku tugnayin n yetran i-neṭwali, yal yiwt melmi i-γ-d-tesegel<sup>(14)</sup> tafat is, yiwt s 17 imelyunen n iseggwasen ifawen aya, tayed s 4 imelyaren n iseggwasen ifawen aya atg...

Γas-akken tassnaggurt d-tussna tameqqrant, di tmurt nney ur das-gin ara allalen akken ad-teğğuğğeg. Tamurt nney yures yiwen usanay agbur i-tebna Fransa di Buzerriga di 1882 akw d kra n wallalen imeżyanen di kra n temnađin nniden (Planétarium n Sidi Bel Σebbas ...). Ad-d-nini kan amakken Leżżayer ur teṭṭekki di tayult-a.

Maca llant tdukliwin tidelsanin ney

*tussnanin i-yzemren ad-ayent afud i taγult-a s temsiknin timezyanin. Ammar ahat tidukliwin ad-erzent asalu di taγult n tessnaggurt akken ur teγimi ara tussna d-adar aneggaru di tmurt nney.*

*Deg wedris-a sqedcey kra n wawalen i-yufiy deg:*

[1] *Amawal n tmaziyt tatrart*

[2] *Amawal n tusnakt n tesyunt Tafsut uγtun 1, 1984.*

*Wiyad ufiy-ten deg yedlisen nniden, atnan ad-d-eskey anamek nnsen dagi:*

- (1) *amyurisnaw: astronome*
- (2) *agensatriw: planète*
- (3) *awamud: sens*
- (4) *tadefrassengama: métaphysique*
- (5) *tayurissengama: astrophysique*
- (6) *taktyurt: astrométrie*
- (7) *tamagdayurt: atsronautique*
- (8) *tassnamdelt: cosmologie*
- (9) *asefred: détection*
- (10) *senfali: formuler*
- (11) *agdunil: isotrope*
- (12) *ażenżar akemdali: rayonnement cosmique*
- (13) *tamudemt: modèle*
- (14) *asegel: émission*

B. Mazed

## Awalen

asidd, azill, afa i-d-yusan si sidd, zill, ffu: lumière  
tillas i-d-yusan si llas: ténèbres  
tafukt: le soleil  
tiż n tafukt: le globe solaire  
ażenżar: rayon solaire  
tayurt: clair de lune, tiziri  
tigemmi n tayurt: halo  
itri, itran: étoile  
aγaras n walim ney abrid n walim ney asif n  
igenwan: voie lactée  
itri bu tkyudt: comète

Awalen agi usan-d si tantala tacelħit, nugem-itēn-id seg wedlis n E. Laoust "Mots et choses berbères".

## Amawal d umawal

Yidir Ahmed Zaid

*Aql-ay deg yiwit tallit i-deg tutlayt ur nejgugel ara deg wfara ad-d-taf iman is tudef yer temda n tatut, ladjya ma d-tutlayt timawt akka am tmaziyt nney. Yessefk i yat tutlayt nni ad-d-snulfun awalen imaynuten akken ad-teddu tutlayt nnsen deg yciwan n tussna d talγut.*

*Maca asennulfu n wawalen mačči d-asewet, yures ilugan, yures iberdan yellan yakan di tutlayt. Ihi, lemmer d-lebji win iran ad-d-yesnulfu awal ad-yefk azal i ylukan agi yerna yessullef ad-yili kra n wegraw ney kra n tgħemmni n imassanen d imussnawen ara d-yeltin d wannecta. Maca lgħella n imassanen d tulacín n wegraw-a ney n tgħemmī-ya, errant imdanen yal wa yekkāt akken i-s-d-yenna wallay is. Yal wa yuval d-amassan ney d-amussnaw di taγult n umawal; tagnawt n umawal amaziż temferzezzi. Win yeddmen awal ad-yemsel tal-ya-s akken i-yra, ad-d-yessufey awal amaynut.*

*Amakken i-d-nenna segħlin tutlayt tamaziyt, am tutlayin nniden, yures ilugan n usennulfu n wawalen: yella usuddem, yella usuddes. Tal-γiwin n usuddem banent, tiden n usuddes banent.*

*Ufrarent-ed kra n temsal deg ymawalen i-la-d-yeftillien di tallit n wass-a. Tamenzut, at imawalen la tħakwlen ilugan n usuddes d usuddem d tal-γiwin nnsen; tis-snat ur skaden ara yer wayen yellan yakan, amzun akken imawalen yellan ur ssawden ara i-wayen i-la-d-snulfuyen; tis-krad, at imawalen ur ten-erzin ara imawalen n tantaliwin n tmaziyt (tumżabt, taqbaylit, tacenwit, tacelħit, tacawit, taydamsit, tamacejt, atg...), yursem mi yufan awal n tussna yessefk ad-d-snulfun amaynut.*

*Ayagi yessawed-ay yer werway, yer wawalen at inumak użligen, yer wemgirred n tal-γiwin n wawalen —yal awal ad-naf yures snat ney krad ney ugar n tal-γiwin. Deg wemkan n webrid izeddin, la nefta abrid n wemgirred d tugħiġi n tedmiwin. Yerna mi d-yekcem wawal s-annar imdanen ad-mmejlin fellas, ad-t-ssexdamen, zeddig ney yumes, isegġem ney yezleg!*

*Yessefk ad-d-nemmekti: asennulfu n wawalen d-tamsalt n tussna mačči n wurar d usekkkerkes, d-tamsalt n isegħwasen mačči d-tin n wagur ney n kra n wussan. Ihi, a wi yufan lemmer yal yiwen ad-d-yelti d welmad n tmaziyt d ilugan is weqbel ad-yuval d-amessal n wawalen i-wiyad.*

# Tibratin nnwen

Gwtent tebratin i-d-yusan i Yizen Amaziγ, maca ad-d-naru kan snat degsent deg wuṭṭun agi, tiyad ad-asen-nini i widen i-tent-id-yuran tanemmirt, ar tikelt nnidēn...

## Awal γef tesγwent nney Izen Amaziγ

Husin Sebae, Laęzib, Naşiriyya

Wa d-abrid amenzu i-yawen-in-uriγ, ssrameγ d-ayen ara yi-yuγalen d-tannumi ssya d-affella. Ayagi yenna-d ad-faşsey tagwniγ i-wakken ad-awen-iniγ belli "Izen Amaziγ" agi wis-sin i-d-suffeyem, i-d-yessuffey Wegraw nney Adelsan Amaziγ, yugar s waṭas amenzu nni n wagguren yezrin; ladya talya i-yas-tgam i wagi tgerrez mađi, ernut deg wayagi ssya yer sdat.

Ayagi diyen, d-ayen i-d-yetbegginen, i-d-yetwerrin belli wid meṛra yessedduyen tasγwent-a d-at tussna d tmussni, ney d-at laqel d lmaequl. Ama d-imarayen ama d inmāγrayen i-d-yettaznen idrisen izedganen si yal tama n tmurt n Tmazyā. Ad-awen-nini kan tanemmirt nnwen akken ma tellam.

M'ara yilin akka imuzzag ḫtemyefken afus s tezdeg, s teb̄est d tmeyzelt, wer din awal, ayen nebya ad-t-nawed. Yak neqqar "ayen yessaram wul, adar ad-t yawed". Idles ad-yefsu s tezdeg d tegmat, tamurt dayen ad-tennefli s tussna d tdamsa.

Timura timguriyin, tinefliyin ass-a deg wmađal, s wacu semhazent iman nnisent? S wacu i-yay-ifent? Mačci s wallalen agi n tussna d wannan azedgan? Tamurt nney am yidelli, am wass-a, tajmilt ik tewwed ay Agellid Ameqqrān, ur yelli deg yyallen ay ṭ-tuγ; d-tamurt yifsen akw timura di yal tayułt. Maca tuγ-iṭ di tussna d usefrek, deg wyerbaz d tezdeg n wulawen n warraw is.

Ihi, ugay belli tamurt akken tra tili; d-arrow is kan i-s-ibennun tamussni; tamussni ney tussna akken tra tili dayen, telha, maca d-tin n tmurt ara yszewer bnađem yef tjentad. Agdud ney aγref ur neglim tussna-s, yezzer iman is i-lebda deg wsadur amagar, akka am nekwni.

Anzi yeqqar "Inuda (ihewwes) wer yufi,

yeqqwel s irden n ukufi". Am wakka nwala, i-day-yerzan ass-a, d-idles nney agbur yeγlin, yeṭṭwaṭṭun, yuyalen... i-nra ad-d-nessyim i-wakken ad-yidir, ad-yali, ad-yawed am widen n iyerfan nnidēn, ney ugar; ma yella wul d tezmert. Ma nebges-as akken yessullef, d-ulaqrar ad-t-nawed, acku yal yiwen sumur is di tmeddurt. Γef wayagi, afus deg wfus, mačci s tmenna d usirem, maca s ucemmer n iyallen, seg wmadwan ar wakmam<sup>(1)</sup>.

S wudem iw d-ayerman am yal ažžayri; ula d-nekk ad-efkey turda-w: ihi i-wakken laqtab nney ad-yeffey γer tafat, deg yerzan aseddu n tutlayt nney, yessullef ad-nenfu si tedmiwin nney yal takti ara yesluyen nneyya n widen yesqan tezdeg i leqdic di tayult tadelasant.

Tin γers, ad-d-iniγ tura, abrid yenjeγ ney asalu yerreż: taseddast tella, thegga; i-day-iwatan kan d rennu n wudi γef tament. Ad-neddu, ad-nelħu di tnila yagi, ar deqqal nuγ tannumi, newwi-d iman nney akken iwata, imiren tisutwin ad-d-yasen sdeffirney, d nutenti ara yernun i yedles tablalt ara t-iwatan; di taggara, idles ur yelli d-tagrurt, ney d-taneqwieṭ n Belgejjud, tasuta trennu tezdeg i tayed.

Nniγ-ed ayagi acku ala neṭwali di tizi n wass-a, am-akken ggwtien widen iran ad-ssiwsen tarrayt nnsen γas ma yella di tilawt d-ayen arā yeswayen ney d-ayen ara yerren γer deffir tutlayt i-γef la cerrwen warraw is tidi tameryant i-wakken ad-tizdig w'ad-teffeγ γer tafat...

Tagrayt, ssarameγ abernus n weγmis n Wegraw nney ad-yili i-lebda d win ara d-yessegmun imassanen d imura, ad-yili d-win ara yesgerwen meṛra arrow is ukyisen u d win ara yernun tablalt d tezdeg. Akken ma tellam qqimet di talwit.

H. Sbae

## Seg At Yezgen...

Uran-ed dayen tabraq d tamezyant watmaten seg At Yezgen, si Tyerdayt, wigi d Tellāi Djabir, Bendrißou Yehya, Loullou Liyes. Nutni ssaramen ad-lemden tira n tamaziγ. Ayagi yesskan-ed dakken tutlayt nney ufayit ifadden is imi di yāl tamnad, llan widen i-d-yeltin yides.

Atan ad-asen-nefk lwađed akken ad-ṭekkin di tannant tis-snati n iselmaden n tmaziγ ara d-yilin γer sdat. Ssya ar imiren ad-asen-nini ad-qqaren iymisen i-deg teṭwaru tmaziγ akken ad-lemden kra.

Tanemmirt i watmaten n Tyerdayt.

# Tantala tacawit

Salem Caker

Yerra-t-id yer Tmaziyt Yidir Ahmed Zaïd

Gas ma yella tacawit d-tantala tamaziyt tis-snat, ur tejjwassen ara atas deg yedlisen d tesywnin yellan ar ass-a. Arraten yerzan tacawit ur ggwit Ara. Widen yellan d-igburen, yerna uran-ten widen ur nwulem ara, widen ur nelli d-imassanen n tutlayt d tsekla tamaziyt. Maca akken qqaren, "ifén ulac".

Llan kra n warren i-yjemmlen; d-widen n André Basset (1961) akw d Thomas Penchoen (1973). Amezwaru yezdi-d degs A. Basset idrisen n tsekla tacawit n temnađt n At Fraħ, wis-sin yerza tuška n tantala ya i-d-yessudem ssegħen T. Penchoen.

Ayagi d-ayen ibanen, imi di tallit n Fransis, tamnađt n Wewras am-akken tħun-č. Ulac degs atas n iyerbazen, ulac degs atas n tzeqqwin n tedbel tafransist am-akken lln di temnađt n Yeqbayliyen d temnađin nnidēn. Widen i-d-yeltin d tutlayt tamaziyt, zzin akw tidmiwin nnsen yer tantala taqbaylit d wayen i-č-żerzan. Aya yella-d ahat imi tudas<sup>(1)</sup> tmurt n Yeqbayliyen yer temdint n Leżzayer i-deg yeħsa Wefrancis tagust. Ażżal agi n tantala tacawit ikemmela ula ssegs i-d-teffex tmurt nnej seg yfassen n Fransa di julyuz 1962.

## Imdanen d tantala nnsen

Tuqin agi i-yuqan warren ur tessefk ara ad-d-ibin amek teffurkeh nej amek temferzezzit tantala tacawit. Am-akken dayen ur yezmir yiwen ad-iż-żejt amdan n imedday n temnađt n Wewras yettutlayen tacawit s tidej. Ihi ayen akw yerzan tantala tacawit d widen yessawalen yiss am-akken tyumm-it tagut.

Di tazwara n tmidi yagi i-deg nella, deg wseggwas 1913, Doutté d Gautier ssuffxen leħsab i ymedday icawiyen, ufan-ed 376 497 n yixfawen; amdan n imedday n Leżzayer s timmad is mejjra yella 4 447 179; tunt n Icawiyen tuli yer 8.5%.

Ma nerra tunt agi yer wuddun n wseggwas 1986, ad-d-naf amdan n imedday icawiyen ad-yessiwed 1 900 000 n yixfawen yef 22 500 000 n yixfawen. 1 900 000 yetħban-ed am-akken yuli kra.

Acku ma nezzi yer wuddun n 1966, i-d-yeħska tħibb yef widen yettutlayen tamaziyt, ad-naf kan 450 000 i-ysersen iman nnsen ttutlayen tacawit! Ney tunt tuval 3.7% n imedday n Leżzayer yessawden imiren 12 102 000 n yixfawen.

Ma neħseb i-lmend n tunt agi (3.7%), ad-d-naf di 1986 llan 850 000 n yixfawen i-yettutlayen tantala tacawit. 850 000 n yixfawen yezmer ad-yili d-talast taddayt<sup>(2)</sup> n wemdan n widen yettutlayen tacawit. Acku llan widen yeffen si temnađt nnsen, unagen yer wanda nnidēn; wigi ur ten-ħsiben ara ttutlayen tacawit.

Ihi, ger 1913 d 1966 yewwi-d Rebbe am-akken ayeħref yettutlayen tacawit yuder wemdan is. S tunt, yuder s wezgen di 50 n iseggwassen! Ayagi yessedħac, maċċi d-ayen yettuneqbalen, yas ma nenna-d atas i-yunagen yer temdin. Llan sin iberdan i-żzemren ad-d-ssefrun tamsalt-a: ama uddun n Doutté d Gautier yesnerma atas i wemdan n imedday n Wewras, ama uddun n 1966 yessader atas amdan nnsen. Ma nesked liħala n tmaziyt di Leżzayer d wemkan i-č-żid-işahen, yetħban-ed am-akken d-abrid wis-sin agi ara d-yeħrun ugur-a, akken i-d-yenna Chaker (1981).

Ernu s-annect-a, asinutlay<sup>(3)</sup> (tamaziyt / taqrabt) yuzzel atas di temnađt n Wewras, ula yer tsednan; azuxu s tutlayt tamaziyt ur yuġi ara yer yemdanen almi d-tagħġara yagi akken i-d-yenna Maougal (1981; 1984). Ugar, ssadaren tutlayt nnsen sdat widen yettutlayen taqrabt, tsetħin ad-tutlayen s tcawit m'ara effyen si tudrin nnsen. Ladja deg wuddun n 1966, ala 44.5% n temnađt n Wewras i-d-yesqarren s tcawit d-tutlayt nnsen. Ayagi yunef yef tilawt: ula d imesdurar tugħi degsen rran taqrabt d-tutlayt nnsen! Tikerka agi ad-ten-yessde umedya n tmurt n Yeqbayliyen anida di tegwnej agi 82% n yemdanen nnan-ed tamaziyt d-tutlayt nnsen.

Fer tagħġara, amdan n imedday yettutlayen tantala n tcawit ad-yili ger 850 000 d 1 900 000 n yixfawen. Iban lln ugar n 1 000 000 n yixfawen.

Garaney kan d 15 isegħwasen aya i-yebdan tħakwin imedday n Wewras s wudem nnsen amaziż. Iban-ed waya di ccna atrar i-d-yegħen iccer deg Wewras segmi i-d-yufrar deg yseggħasen 1970 di tmurt n Yeqbayliyen. Tamsalt n tugħna<sup>(4)</sup> tamaziyt tudef ccna acawi amiran; icennayen d trebbuyaq n ccna ggħien. Tin yers, imassanen d inegħmayen bdan tħarran tidmiwin nnsen yer tgħemmxi tacawit, garasen ad-naf ġarallah, Hamuda, Mawgel...

Timnađin tisnilsanin n Wewras ur banent

ara. Widen yuran di tazwara n tmiđi ya, akka am Masqueray d Mercier, bđan tantala tacawit γef sin yehričen: isiwlen n Wewras asammer i-ymalen γer tzennatit akw d isiwlen n Wewras amalu i-ymalen γer "tmaziyt" (Masqueray, "Formation des cités, 1886, p. 169" neγ "Encyclopédie de l'Islam, p. 530). Beṭtu yagi yella degs ucukku, imi ur iris ara γef tgwjeda yessullfen. Ulac inegmayen yesseyzen tagmi deg wemkan deg yiγiren akw n Wewras: llan yiγiren i-γef d-llant tezrutin, llan widen werġin ires degsen uđar n unegmay. Ma yella beṭtu n tantala tacawit, yessefk ad-yili s tmuylı tasnilsant iwatan. Ulac tisestanin<sup>(5)</sup> am tiden iga A. Basset γef tantala taqbaylit i-yzemren ad-d-ssuffyt amgirred neγ amtawa n isiwlen n tcawit.

Ayen ibanen: tantala tacawit temferzezzi, ladya deg ymesla ines, am-akken yebđa wedrar n Wewras d iyiren s isaffen d iyallen.

### Kra n wudmawen isnilsanen

Isiwlen n tcawit udasen γer widen n tantaliwin timaziyin n Ležżayer n ugafa —ladya taqbaylit— amsefhem garasent yeshel. Aṭas n temsal i yezdin isiwlen n tantaliwin n tmurt n Yeqbayliyen n usammer —ugar n widen n umalu— γer widen n Wewras. Tamnađt n tcawit d tin n teqbaylit melmi kan i msebdant; ahat ur wwident ara snat tmiđa aya taqbaylit d tcawit yella yiγir i-deg zdint. Tikkerċa n timmuzya i-yessuney Hanoteau di 1860 tesskan-ed tacawit d teqbaylit zdint di tama n Setṭif.

### Timsislit

Imesla n tacawit am widen n tantaliwin nniđen timaziyin n ugafa n Ležżayer d Merruk.

Taggayt n tiγra d-takerđit (/a, i, u/). Ernu γersent ilem, neγ "e" ([ə]) i-yishilen asiwel; ḫarran-ṭ ad-bđun ma mlalent ugar n snat tergalin. Llant dayen sin yezgenayriyen "y" akw d "w" yemgarrden d tiγra "i" akw d "u", γas ulamma asiwel nnsent am tiγra di kra n twennađin.

Tirgalin n tcawit am tiden n tantaliwin timaziyin nniđen yuyen tamurt seg Rif di Merruk almi d Tunes. Akka dya ad-naff tacawit tmal γer tizzenzejt. Taggayin /b, d, t, k/ ḫuyalent d tizenzayin [β, δ, θ, ç].

Ma yuγal /t/ d-azenzay /q/ yezmer ad-yawed di kra imedqan d /h/. Akka di kra n temnadīn, /t/ n wunti d yemqimen yettūγal d /h/. D-

amedya:

-h < -θ < t (yečča-t, yečča-h)  
 -hen < -θen < ten (yečča-ten, yečča-hen)  
 -hent < -θent < tent (yečča-tent, yečča-hent)  
 nihnin, nehni < niθni < nitni,  
 nihenti, nehenti < niθenti < nitenti  
 hameṭṭuθ < θameṭṭut < tameṭṭut  
 hinid < θinid < tinid.  
 hufa, ufa < θufa < tufa  
 henn'asen < θenn'asen < tenn'asen,  
 hemmut < θemmut < temmut.

Di tazwara n wawal, tizzenzejt tezmer ad-tawed alamma d-ayelluy n tergalt t > θ > h > Ø (d-ulac); d-amedya:

Tameṭṭut > θameṭṭuθ > hameṭṭuθ > ameṭṭuθ  
 Tlata talyiwin agi tineggura nezmer ad-tent-naff di tcawit. Ma yella deg At Fraq d-imesi "θ" i yeggwten, anida nniden, d "h" akw d uyelluy n tergalt i-yufraren (Awlad Sellam, Ahmar Xeddu, At Sebdi).

Tanjiyin /g/ d /k/ zemrent ad-beddlent si tama γer tayed, am-akken i-ṭbeddilient di tantaliwin n Tmaziyt n Ugafa. D-amedya:

g > y (γer At Sebdi): argaz > aryaz, eg > ey;  
 g > ġ > j (γer Ahmar Xeddu): mger > mjer, agertil > ajertil, anebgi > aniji;  
 k > š: kem > šem, neknin > nešnin, akal > šal;  
 kk > č: nekk > nečč, kkat > ččat.

Si tama ines, azgenayri /y/ yezmer ad-yuγal d-aggay /g, gg/: yis > gis, yaziđ > gazid, teyni > θeggeni neγ d /k/ > [ç]: θazdayθ > θazdaçθ, θahyuyθ > θahyuçθ.

Ahat d-ayagi i-yessawđen widen i-yxedmen γef tcawit ad-ṭ-gren γer taggayt n tantaliwin n temnađin tilemmasin d tmalutin n Ležżayer (Ccenwa, At Mnaṣer, Leblida, Warsenis, At Snus), tban-asen-ed am-akken temgarred γef teqbaylit.

[Ad-ikemmell deg wuṭṭun 4.]

Kra n wawalen:

- [1] tudas: teqreb, ssya i-d-yekka yisem idis.
- [2] taddayt: talast n wadda
- [3] asinutlay: anda llant snat tutlayin, neγ ma yili wenđan yetmeslay snat tutlayin.
- [4] tugna: uđem n wenđan, nnekwa-s.
- [5] tasestant, tisestanin: abehħet, enquête.

# Ssy... Ssyin

## Izen Amaziy

Ad-inemmer gmatney Ağlı Ikken i-day-ed-yetṭarun si temnađt n Igulmimen, si Merruk. Yal imalas, ad-ay-ed-yazen sin ney tlata isehtar n weymis El-Bayane m'ara d-yemmeslay γef Tmaziyytdd yeymisen nniđen n tmaziyyt. Am-akken dayen gmatney Ağlı yetṭaznay-ed atas n yedrisen s tantala tacelħit. Atan dya ad-dnessufey kra deg wuṭṭun-a, γer sdat ad-d-nernu wiyađ.

Ağlı Ikken d-yiwen umeynas n tmaziyyt ur nfečel ara. Fures ladja yiwen wungal, atas n tsuqal γer tmaziyyt. Yal m'ad-as-tessefk tegwniż yetċerrig-ed abrid γer tmurt nneγ, ad-yawi isalan ssya, ad-ay-ed-yawi isalan syursen. I tikelt nniđen ad-as-nini tanemmirt.

Akka ara tidir tmaziyyt deg Wmur Ameqqrān. Ma yella nezda assaγen ger waytmaten anida ran ilin. Yal wa ira tantala n wayed, yal wa ira i tsekla n wayed. tamaziyyt tebda d-iceqwfān, yessefka aden-id-nnadi anda ma llan.

## Tamendayert n Jehħa

D-tamacahuṭ s tefrānsist d tmaziyyt i-d-tessufey Massa Sakina AIT AHMED γer umazrag "L'Harmattan". D-tamacahuṭ ger tmucuha n Jehħa ara yegħġben arrac imezyanen imi idri森 zeddigit atas, unujen dayen γas ulamma s yini aberkan kan i-ṭtwagan.

A w'ufan ula di tmurt nneγ ad-d-effyen atas n yedlisen am wigi i warrac. Acku tamaziyyt maċċi i-yeqqranen kan; tidej atṭan γer warrac m'ur dasen truħ ara.

## Tiddukliwin

n

### igwemmaden

"Amazigh Cultural Association in America" tuzen-ay-ed tasywenti is i-wumi tsemma "The Amazigh Voice" neγ "Taġwect tamaziyyt".

Ayen i-d-yetṭwarun di tesywenti agi yerza ccna amaziy (taġwect n Yidir "A mimmi i-d-yetwakksen seg tesift "Iseggaden n tafat"); yerza dayen tamedyazt i-d-yesmektin T. Djaout; yerza tamsirt n tjerġumt (isem).

Tiddukla Tamazya n Tubingen di Lalman, tuzen-ay-ed dayen tasywenti ines. Atas n yedrisen i-yellan degs, twarun akw s tmaziyyt (s tfinay d isekkilen n tlatinit). Tasywenti-a terza lijalha n tmellut di tmurt nneγ. Afud ameqqrān i Ymaziyyen n Marikan d Lalman. Teġwzi n laġmer i tseġwnin nnsen.

## Ismawen n imedqan

ney "La toponymie des lieux habités" d-yiwen wedlis i-d-yessuffey s tefrānsist uselmad n tesnilsit Fodil Chériguen aseggwas agi yezrin.

Gas ulamma d-adlis yerzan ugar imassanen, yessefkl ad-d-nini d-tikelt tamenzut i-d-yeffey wedlis am wa di tmurt nneγ. Atas ara yessemżin azal is, ad-nwun yerza kan tussna. Neṭṭa d-yiwen wejgu i-yzemren ad-d-yawi atas i tutlayt nneγ; acku ismawen n imedqan d-agerruj i-deg teffer tara n tutlayt nneγ.

Adlis agi yebda γef tlata yehricen imeqrānen: amenzu yerza ismawen n imedqan i-d-teġġa tutlayt tafrānsist, wis-sin widen n taqabt, wis-tlata widen n tmaziyyt. Tazzwert tessuk-ed tiṭ γef wayen i-yeckundien γer tussna n yismawen imedqan, γer wassayen i-teżda d tussniwin nniđen, ama d-amēzru, ney d tussna n tmetti, ney d tussna n wales s umata.

D-acu kan yewwi-d i bnađem ad-d-yini kra n temsal i-

deg ikuš wedlis agi. Di tazwara, ur yessyiz ara atas tamsalt agi n yismawen n imedqan ama deg wayen yerzan taggħayt n yismawen i-γef i-d-yewwi wawal ney deg wayen yerzan udem asnilsan. Tin yres, asefru n yismawen n imedqan i-d-yekkan di tmaziyyt yella wanida yunef kra. Acku nezra llan yismawen i-wumi beddien talya ama di tallit n Fransis ney segmi i yefra tħraf n Leżżejher. Ihi, yewwid ad-d-nesskfel izur an tagħut n yisem akken ad-d-nefk anamek i-tiwlmen.

Akken yebju yili adlis n Fodil Chériguen yerza asalu, a wi yufan ad-d-yessedfer atmaten is akken ad-d-użalen s irebbi n tutlayt nneγ atas n wawalen i-teċċa tatut. Ma yella ur ten-id-terri ara tussna, atan ad-emħun i bda deg mwawal n tmaziyyt.

# TAFSUT N IMAZİGEN

## Anida-ten ijeğgigen?

Tura, wwden 14 iseggwassen aya i-yezrin yef 20 yebrik 1980, ney ayen i-wumi nuγ tannumi neqqar "Tafsut n Imaziyen".

Tafsut i-deg nermeg am yiwen akken ad-d-nessiy tafat n tugdut di tmurt nney, tafsut i-deg i-nenwa ad-d-ilal usirem. Maca, nedda am ideryalen, ur nezri anida nessawed. Di tilawt, lehsabat sehlen i-tifin:

- D-asawen d-adabu (d-lehkjem), ur tufid i-d-yesmummed; tamaziyt yerra-ť yer teylewt n tatut. Yekkes iziyer is am-akken i-yeṭwakkes iziyer nney akken ma nella seg wmezruy n tmurt nney s timmad is merra. Anef! Tagekkwaz mačči ger ifassen nney i-tella, ad-as-nini ur nezmir ara ad-nqabel tagwnit. Ihi ad-neqqim kan deg wsuter; ad-neqqim kan d-igellilen, d-imatțaren, ad-neṭraġu tawwurt n igenni melmi ara d-telli.

D-akwessar d-nekwni, nekwni s Imaziyen n tmara, nekwni s at-tezmert yeffexsin, nekwni s imaqlalen yetnayen am tzerriġin di texsayt takiwant.

D-akwessar d-nekwni s widen yugin ad-d-akwin, nekwni s at-laxert yeddren. Nekwni yeččuren d-awal, nekwni i-wumi tedra am-akken yenna win n zzman "Iqedd annect n udebbuz, laęyad yeyleb agenduz". Nekwni s at-ifassen iquranen, nekwni s at-tedrimt ifelsen. D-acu i-yer nessawed nekwni? D-acu i-nga i tmaziyt nney?

D-agħi dayen leħsab yeshel i tifin, maca zzay i tmenna. Sennig isuγan, sennig tikli deg yberdan, sennig wawal d tfaskiwin, ur tufid i-d-nessuli, ur tufid i-d-nerna. Am-akken gersen wallayen nney. Nesseħem imdanen s wawal d isaragen, nesseħfa allayen nnsen s wallus : nezzad kan yef yiwen uŷaref.

Ayen akw i-d-yefrurin, d-ayla n widen yesnuzgumen ussan nnsen d tzemmar nnsen, yas ulamma ur ggwiten ara. Ur tufid i-d-nessa i tmaziyt akken ad-d-tifrir azekka, ur tufid i-d-nhegga akken ad-t-id-afent tsutwin n warraw nney d warraw nnsen. Teqqr tala nney, neṭtejgugul kan deg wayen i-d-eğġan imenza nney, ney ayen i-d-yeğġa flan n at-flan. Ula d-ayen, llan widen i-la-t-yesseyrasen, llan widen yestufan akken ad-bedden iswi d yizen i-d-yersen degs. Rweħ a wa yeğġa-k wa, d-timsizzelt. Tuγal akw d-ismafen, tuγal akw d-igrawen, d-tijlibin, d-tikebbunay, yal wa anida yzmer ad-yessentu ticciet, ssyen a wer tali yef wiyađ. Tamaziyt

tebda d-iħricen, d-idciren, d-iżieren, d-iħmulen, d-iżerbazen. Nukwel tamussni d tussna, nedfer asugget n wawal d tsertit.

Ihi leħsab nney

yeshel i tifin, maca zzay i tmenna, imi ur neskad ara yers; nesmuql kan d-asawen. Am-akken d-at-usawen kan i-day-ťigan; nekwni s at ukwessar ur nwal'ara iman nney. Neṭta, win i-ťigan i yman is, wiyađ d-timerna kan i-das-reñnun. Ayen ur ngi i wayla nney, ur day-ť-id-ťakken ara wiyađ yas nessuter it degsen.

Yessullef ad-nmuquel yer sdat, yersdeffir, d-asawen, d-akwessar. Ad-nurartiddas akken i-ywata: yal yiwen d-aleqqaf is. Ad-nuγal d-tazmert a-lemmi yiwen wass; ad-nizmir i wuguren nney, ad-nizmir i wiyađ. Ad-neffey seg wawal, ad-nuγal d-at tara, d-at tura. Yal wa s uzal is, yal wa s wegraw is.

Akka ur teṭyimi ara tefsut nney d-tafsut mebla ijeğgigen. Acku tafsut mebla ijeğgigen, ur tejdum ara.

Aziri AMEDDAH

# TIKLI N TMAZIYT DI MERRUK

## Asirem ameqqran

Ma yella γurney tagnawt n tutlayt tamaziyt berriket kra, γur waytmaten nney n Meṛruk, tikli-s tessefraht. Simmal yer sdat, simmal la teṭfurkuh, γas ulamma tagwniṭ teħres ugar n tmurt nney.

Iban-ed amakken fehmen timsal ugar nney, neγ ahat, ekksened kra n temsirin seg wmmenuγ nney, seg uguren nney.

Atmaten nney n Meṛruk uγen abrid n tussna, la ssebdaden tigwejda i teyremt n tmaziyt akken yessefk. Imataren ggwten: di tazwara aṭas n imassanen i-d-yeltin d-temsalt n tmaziyt, ama di tesdawiyin n tmurt nn̄sen neγ di tesdawiyin tijentadın. Ugar n 70 n imassanen ijemmlen alamma d taseddaqt n "Doctorat" i-yellan γersen. Tin γres, tiseγwnin d yeymisen s tmaziyt neγ yef tmaziyt la d-ṭlalen ssya d ssya; idlisen n tsekla neγ yef tsekla la d-ṭtustuyen am yehwilen n wurrey.

Teğguğieg tmaziyt deg Wmur Amalu! A w'ufan lemmer ula d-nekwni ad-nedfer abrid i-yuγen at-Umur Amalu.

Ad-naqred ad-d-nezd asaru n wayen akw i-d-ssuffyen yef tmaziyt waytmaten n Meṛruk di taggara yagi.

Deg wayen yerzan iymisen llan tlata i-yeṭwassnen, garasen: Tamunt, Tasafut, Adrar. Ad-nernu γersen El Bayane i-yeṭtaken akka yiwen usebter i widen yeṭtarun s tmaziyt neγ yef wayen yerzan tmaziyt.

S-umata iymisen agi ṭṭwarun s taęrabt, s tefrancist d tmaziyt. Tamaziyt teṭwaru degsen ama s isekkilen n tlatinit neγ s wigi n taęrabt. Widen yeṭtarun degsen d-imassanen isdawanen neγ d-at tdukliwin. Di tugti, iymisen agi teffyen-ed yal aggur.

Deg wayen yerzan idlisen, nezmer ad-d-nebder kra i-d-yeffyen deg yseggwasen yezrin

akka am Umawal Taęrabt-Tamaziyt i-d-yessebbed Muhemmed Cafiq, Amawal Tarifit-Tafrancist sγur Milud Taifi. D-sin imawalen i-yesgan azal meqqren acku ṭṭwagan s wannuz, d-ijga i tmaziyt.

Muhemmed Cafiq iwet amek ara-d-yefk amawal lqayen i tmaziyt, yugem ed ssya d ssya, si yal tantala. Win ara yeγren amawal agi, ad-yefhem amek tefrek tmaziyt, ad iwalı temywer is. Ma d-amawal n Milud Taifi, yebna yef awalen n trifit, yiwei si tantaliwin n tmaziyt n Meṛruk. Ihi, amawal-a d-tiymert si tγwemmar n tmaziyt. Amawal-a yeffey-ed di Fransa.

Di taggara, Agraw Lmeγreb i Wsigel d Isenifilen n Twassna yessufy-ed yiwen wedlis yef tsekla tamaziyt n Meṛruk. Dtirect n temlilit tamezwart yef tsekla tamaziyt i yezdin ačhal d amassan di Ddaṛ El Beyda di 17-18 magu 1991. Adlis-a isukk-ed tiṭ yef wayen

akw yerran yer wudmawen n tsekla tamaziyt.

Deg wayen yerzan tasekla, aṭas i-yeṭtarun, aṭas i-yellan yakan uran s tmaziyt (stcelħit neγ s trifit). Teggewt tmedyazt, maca llan dayen widen yeṭtarun ungalen neγ tullizin. Arrat amenzu n Šafi Mumen Aġli, isem is "Tiġri n tebrat". Arrat wis-sin sγur Σabd Laęziz Buras, isem is "Ummiy n Hemmu u Namir". Sin warrate a yessufeγ iten id Wegraw Lmeγreb i Wsigel d Isnifilen n Twassna. Am akken dayen i-γ-d-yuzen Aġli Ikken yiwen warra, d-ungal ur d neffiy.

Deg wayen yerzan tiseγwnin, tennulfa-d tesγwent n "Tifinagh" i-d-yeqqwlen deg wemdiq n tesγwent "Amazigh", d-tasγwent i-d-yessbedd Aherdan. Tasγwent-a tesqerdic s wannuz tamsalt n tmaziyt.

Afud ameqran i widen i-d-yeltin d tmaziyt di Meṛruk.

Yidir n AT HMED

# Asmekti

## Lmulud AT MΣAMMER d Lmulud AT CAΣBAN sin yejga n tsekla nney

Uran-ed idlisen, leqweden-ed tasekla nney taqdimt seg-yimawen n temyarin d yemyarren, ssawden-ay s imi n tussna d tmussni. Ssawden-ay-ed izen i-sen-ed-efkan imezwura; wissen ma nezmer nekwni s attura ad-nkemmel abrid i-yuyen ney ahat xer̄um ad-nesselmed timsirin nnen i tsutwin ad-d-iđefren?

### Mmis n Igellil

M'ara t̄trey ilmežyen nney, m'ad-asen-iniy ma tessnem "Mmis n Igellil"? Ad-dinin "ur t-nessin ara"!

Ur dasen-qquarey ara ahlil, acku ur ssinen ara ažar nnen, ur ssinen ara tamurt nnen. Wamma tura tameddurt n ibabten nnen, i-yedden tudert n Mmis n Igellil, ur ʐrin degs tilawt!

Ad-asen iniy "a tarwa nney, atas i-dawen-ıruhen imi ur tessinem ara mmis n igellil, ad asen iniy "tezzer tudert nnwen di temda n iraggwen n idelsan ur kwen nerzi!"

Acku m'ur

tessinem ara "Mmis n Igellil", ur tessinem ara Mulud Ferağun. Mulud Ferağun, yella akka d-ilemzi am kwenwi; maca ma yella kwenwi tteddum yef leqw̄ten d lehrir, nețta iteddu yef isennanen. Alarmi yuyl d-aselmad di tazwara n tmeddurt is.

Ma yella kwenwi tezzrem di temda n yedles amalu ney asammer, yas ma mačci d-lebyi nnwen, Mulud Ferağun, yezzer di temda n igellilen d timmuybent n Yiyil n Zzman; dahin deg ydurar nney.

Ma yella ur tessinem ara "Mmis n Igellil" d Mulud Ferağun, ur tessinem ara tudrin i-deg ddren imezwura nnwen. Ur tessinem ara

timmuybent akw d ujurar n tmurt nney i-d-yessawden ibabaten nney ad-inigen yer Fransa. Ur tezrim ara ayen i-nuyal ass-a d at war-azar.

"Mmis n Igellil" d-ungal amenzu i-d-yura Mulud Ferağun, d-ungal i-deg i-d-yewwi tamacahuť is nețta damezyan yețtegririb akken ad-d-yagwem tussna deg wanu afransis. D-ungal i-deg i-d-yesres, amzun akken di tbaqit, iceqqiqen akw d uzetta n tmetti nney.

Ihi, win ur neyri yara "Mmis n Igellil", amzun akken ur yessin ara tudert is dacu-ť, am win i-wumi yxușs wezgen di tfekka-s. Am win ur nessin ara taqbaylit d wayen akw i-d-yessawden issegنان agi ineggura n Teqbaylit yurwen.

Yenna - yas Mulud Mağmeri deg wedlis n "Isefra n Teqbaylit Iqdimen": "Awer i-wen-yeg, a tarwa, am warrac yessedhac weclawa, yesmenyafen arelluc aberreqmuc i wurrey yuli uyebar".

Ihi, tețum ungal n "Mmis n Igellil", teğgam-t yuli-t uyebar i-d-yessafeq wađu n zzman. Kwenwi tedfrem abrid n tberreqmac d wezway n tfekka, teğgam igerrujen, tessaramem ad-tuyalem d-ayen ur tellim, d-ayen ur llin imawlan nnwen.

Mmektit-ed ayla nnwen, ahat yiwen wass ad-d-tđil tafat fellas, ad-tekkes fellas temhe-granit d wadal yerran udem is d-ademdam alarmi ur t-teqqilem ara kwenwi s tsuta ur nefhim ara ayen yeswa wayla nnwen.

Mmektit-ed "Mmis n Igellil" akw d win i-t-yuran, ahat ad-kwen-id-yessmekti d-acu-kwen kwenwi s tarwa i-sekwren idelsan ijentaden deg yjeýwdan nnen am tkurin nni n yided werğad nezdi. M'ur d-mmektim adawen-tedru am tkurin agi n yided ur yekki ufus n sut-uzetta. Win ur t-nezdi yedles is, win ur t-nezdi s yedles is, ur yettunehsab si talsa.

Aziri AMEDDAH

# Lmulud d Lmulud

Tlata iseggwasen aya, segmi yemmut Lmulud n At Mæmmer, ad-t-yeğhem Rebbi, deg yiwei txessart n tkejjrust akken i-d-nnan widen i-yessayayen isalan...

Lmulud n At Mæmmer i-γef kksen sser achal d-tikelt, Lmulud i-wumi rran yal d-tumsixt s iri-s... Lmulud bab n wawal, bab n teqbaylit yesmen-yafen tamaziyt i-tmeckukal n tsertit.

Lmulud n At Mæmmer turez-it tmurt is, tugi ad-as-tedleq. Netta dayen yurez-iṭ yer tsegwra n wul is, yugi ad-as-yebru. Wergin yettu tamurt is, wergin yettu ided ines aqdim i-d-tezda timmuzya.

Lmulud yelha-d d-yal timsal: tira n tmaziyt, tagmi tussnant, amezruy n umaziy, tasnilsit, tasekla atg... Win i-das-yennan "D-acu i-yezdin idles amaziy d yedles aqab?", yerra yas:

"Win yeñnadin γef yedles aqab, tewwiyas ad-inadi ugar γef

yedles amaziy!"

I widen i-das-yennan "amek yeñwali idles aqab?"; din-din, yessken-asen-ed idlisen n Ibn Xeldun.

I widen i-das-yennan "mmeslay-aγ-d γef yiman ik", yenna-yasen: "amdiq i-deg i-d-kkrey, yessefk-iyi akken ad-deggrey tamuyli yer yal iyir".

Win ara yeñren idlisen n Lmulud n At Mæmmer, ad yaff ayen i-t-yezjin yer tmurt is, ad-yaff amek i-γhemmel tamurt is. Win ara yeñren tira-s, ad-yaff yiwen wudem neñta d Lmulud Ferġun i-d-yuran "Mmis n Igellil". Gas ma yella Lmulud n At Mæmmer d Lmulud Ferġun, uran s tefransist, tutlayt n wenbaz, akken ad-d-inin ayen i-ten-yeñhan, yiwen ur yezmir ad-yeffer ayen i-ten-izedyen. Yiwen ur yezmir ad-yeffer taye-Inazrit nnsen.

Yen na - y as Lmulud n At Mæmmer: "tafsut ur teñdum ara atas di tmurt nney; akken kan ara tdell tamurt nney s tizzegzewt ad-tezlef". Dya yura-d fellas yiwen asmi i-d-yeffer wungal "Tawirt

yettwattun", yenna:

"Keçç dayen tafsut ik ur teñdum ara atas, maca tizzegzewt i-d-tewwid i yedles nney d-tin ara ydumen ayen ara tdum tmurt n Ležžayer, ayen ara tdum timmuzya-s".

Lmulud n At

Mæmmer ilul ass n 28 di Dujember 1917 di Tewirt n Mimun, deg At Yani, di tmurt n Igawawen, anida yeñra almi d 11 iseggwassen. Ssyen yerra yer tmurt n Meñruk γur xali-s.

Yeqqim dinna 4 iseggwassen, yuγal-ed yer Ležžayer, anida yella yeqqar di llisi Bugeaud almi dasmi i yezzi yer tmurt n Fransa, ikemmel almad di llisi Louis Legrand di Paris. Ikemmel almad n tsekla. Ayen i-t-yessawden ad-d-yaru atas n wunganen, garasen "Tawirt n Tatut" (1952), "Ides n Uneydam" (1955), "Taħcict d Udebbuz" (1965). Maca ungallen agi wergin i-d-qqwilen yer tmaziyt ney yer taqrabt.

Lmulud n At Mæmmer, yelha-d d yedles amaziy; yunez atas yer tegmi tussnant γef yedles agi. Dya

yessufey-ed: "Tajerrumt n Tmaziyt" (1976), "Isefra n Teqbaylit Iqdimen" (1980), "Ahellil n Tgurarın", "Isefra n Si Muñend U Müñend", "Adu" (Le Fæhn) akw d "Tameyra" (Le Banquet). Amakken i-d-yura atas n tmucuha d yedrisen s tefransist.

Yessegwra-d yiwen wungal iwumi yeqqar "Anezgur" akw d yiwen wedlis γef "Ccic Muñend u Lhusin". Ahat atas n taktiwin i-yettsen deg ykaramen is ur d-ffiyyent ara?

Akken i-das-yenna uneñrim "A Lmulud, temmeslayed-ed γef Tewirt n Tatut, aqla-k tegned degs ides n Uneydam".

Ihi, akken ur nteñtu yara awal n sin imura yagi nney, tewwid ad-nyer idlisen d wunganen i-d-ġgan, ad-tien-γren warraw nney, ad-lemden timsirin i-yellan degsen, mulacimal n tsekla nney ad-tidell wagu n tatut.

Lmulud d Lmulud tafsut nnsen ur tdum ara atas, tameñtant nnsen di tefsut i-sin, maca tizzegzewt n tefsut nnsen tessay-ed taftilt n yedles nney.

Aziri AMEDDAH

# Aneznaz n Tefsut

Yidir A.Z.

*Ur yuγ ara tannumi yeggan ides am wa. Werġin yessin ides sufella umalus. Ides deg walud, i wsemmid. Idell s tleṭṭat n tagut amzun akken d-ibidi nni ines amellal. Akli ur yezr'ara d-acu-t yiđes agi azayan i-d-yeylin fellas...*

Yesla i wengedwi, yesla i wermimez akw d usuyu amzun akken d-tirmegt. Yuki i kra yesself-as yer tewwurt n uqerru, yules-as dayen yer ger wallen. Ssyen ides is zzay ugar, am akken d-amsed i-das-yersen yef wallay is; yekkat ad-t-isemħihed ur yezmir. Ur das-ed-teww'ara tedmi s anida yella. Yuγal yendekwal-ed kra, yesself i wenyir is s uſus ayeffus. Yuki yedda-d kra d-azeqqal... maca ur yezri d-acu-t. Yuγal yezzer dayen di tirga nni ines... tirga sufella umalus.

*Iwala tizzegzewt n tmurt, tizzegzewt n tefsut. Iwala dayen tizzerqeqt n tegnawt akw d yillel Agerakal. Maca ur yecfara anida yella. Zzin-as-ed akw, am uyerda yeylin s amerdax. Ad-t-njen... maca ur t-njen ara..., la das-slufun d-asellufu. Acku mačč'akka i d-tameṭṭant. Tewwi-yaś-ed yemmas tamacahuṭ n tmeṭṭant akken i-das-ṭ-id-tewwi setṭis i neṭṭat. Tenna-yaś "ad-d-tebdu seg ydarren, ala si tħednan, ad-teṭṭali iccer iccer alamma tewwed s aqerru, yer tara, yer yiman n wemdan. Ad-d-yeffeγ yiman, ad-yeğġ tafekka tilemt, tafekka ara yuγalen d-tayessa, tayessa ara yuγalen d-akal. Ad-tuzzur am wakal agi n tmurt nnej i-deg neṭṭegħirib ass n wassa". Akli, tameṭṭant is tebda-yaś-ed seg yixef, wissen ayer? Ahat akk'agi i-ṭ-id-uznen yures. Ur yezr'ara.*

*Ahat tħadid ad-t-njen am uyerda? Zzin-as d-aqawsas, neṭṭa igen ides n tmeṭṭant. Afus ayeffus zeggway ad-as-tini d-lħenni i-das-qqnen. Ad-*

*yeddu am yesli. Sani? Ur yezr'ara, yerna ur yessuly'ara. Maca ahat la-s-theggħin ad-yessulyi. Yeyli deg walud, tibizżejt n idammen teṭṭudum-ed yef umayeg is.*

*Tura tizzegzewt n tefsut d tizzerqeqt n Yillel Agerakal zdint. Di tazwara, uyalent am teslit n wenżar, mfarzezint d-iż-żman, yal wa s wudem is. Ssyen, mlalent d tezwej n lħenni n uſus is, ssullsent, ulint-ed d-abuxen, ɣlint-ed d-tillas deg wzal. Dlent tafat n tafukt i-yeṭṭayen deg wallay n Wakli deg wussan agi imenza n tefsut.*

*Taktiwin tħazzalent, tħemixerwalent deg wallay is... tin i-d-yusan, ad-ṭ-id degger tayed... xerbert-as tirga, sxerbert-as asirem. Ssyen d-isaffen n yismawen, wa yeṭṭas-ed sdeffir wa. Rracid, Taheġ, Bussaqd, Hħmed, Teyyeb, Arezqi... Wissen d-acu i-la-ten-id-yeṭṭawin s allay is. Ula d-nutni ahat għen akw deg walud am neṭṭa? Garasen idan, idebzan... idarren rekkin degsen am weħdun ddaw iżuraf n tsirt. Tneggizen fellasen, uyalen am tyelwin.*

*Yewwi-yaś-ed Rebbi i Wakli am-akken Rracid d Hħmed llan yides di texxamt. Anta taxxamt? Ur yecfara. Maca yecfa akken i llan tħsen. I tura, anida llan? Xerbert-as dayen taktiwin i tikelt nniden. Ur yezr'ara. Yunag dayen yixf is. Am-akken idelli iwala izem d-amellal yeṭṭali-d asif asif. Izem nni yeṭmeslay. Maca idelli kkawen ifadden is. Sin wuđan neṭṭa ur igin, neṭṭa d-addud, yeṭgani ass agi amcum m'ara d-yawed. Acku yezra ad-d-yawed wass agi, akka i-dasen-ed-nnan. Ihi, ula d-ides is yerwi, yeṭṭargu kan yir tirga. Yeṭwali kan deg yweqqasen tħafaren degs. Garasen iwala izem amellal, aserdun azegzaw, agħid d-azeggway yeqqen s tnelli deg wdaw. Akli iż-żil yufa ayen yeṭnadi.*

*Tameddurt is akw yeṭnadi fellasen. Tura yufa-ten. Yufa temlel, yufa tizzegzewt, yufa tezwej. Gas di tirga, yufa-tent. Nnan-as-ed izem amellal yella si zik di tmurt nnej, yeṭteżzirrig ger*

izezza n Tizi. Maca ur itetşt ara. Qqaren yeşwa aksum, serrhen-as akken ad-şdafaren inegmaren (iseggaden) ur nesgi ibeckiden. Taggara yagi, ula d-arrac şdafaren-t. Segmi yefsa uzezzu, teşban-ed temlel n yizem. Neşta ad-yeştazzal, arrac ad-ştazzalen sdeffires. Almi i-das segeren abrid is... yettef asif n At Sisi d-asawen. Asif n ibellirgen d-igellalen n waman. Asif yeqqwlen d-ixxamen i ygellilen, igellilen ur d-nusi. Akli iwala-t akka, yizem amellal, ssyen, iwala-t mi yuyal d-ibellireg ul a d neşta. Yekcem ger igellilen, yeqqim d-agujil garasen.

Di tazwara ugin-t ibellirgen acku ur yessawed ara ad-yidir am nutni, yerna nutni d-imrabden, şzallan, neşta ur yessin ula d-afir seg Wawal n Rebbi. Yuş-ed taqendurşt kra degs d-amellal, kra degs d-azegzaw akken ad-yeddu deg webrid n widen yetzallan. Mi knan ad-yeknu, mi bedden ad-yebded. Yuyal yuş tannumi am nutni, nutni dayen uyen tannumi yides, yas d-akellex. Maca taqendurşt nni ines texnunes, teyma seg walud, tuyal d-tademedamt. Yerna şmant fellas tmeqwa n idammen i-d-iteffyen deg weksum is seg-wakken yessugut tazallit d wehnunef deg wakal. Iwala ur teffiy ara fellas, dya yeqqim d-aberbac, akka yif ula d-ibellirgen akken ma llan. Yeqqim garasen yas akken tunes temlel ines, yufa asgwen iwulem-it. D-Agujil ger igellilen. Qeblen-t, iqbeliten. Tewser simmal tkerref degs, tugdin simmal teştay degs. Ula d-arrac la ttihin fellas, neşta izem amellal. Uşci d-iberdeddac n igellalen n waman, akka am ibellirgen. Yuyal d-agellid nnsen.

Yezri wayen yezrin, usan-ed yemdanen iweqqasen, hudden tizeqqwin n ibellirgen d yizem amellal. Ssuffyen agellid d ibellirgen. Ibelleren ufgen, yal wa d-tamda i-t-yeşcan. Izem amellal yetdrafar-iten s wallen. Iru almi iseggel yezri-s. Yerra-ş i tikli am wzal am yiş, almi ur d-iban yixf is. Seg-wassen ur d-yennulfa almi i-d-yerza yer tirga n Wakli... acku... yettef-as asgwen is. Anida yensa Wakli i-yella yetnus yizem amellal. Izem

amellal, aqessas n tferka n ibellirgen. Maca i sin ugaden imenyi, ştemxatalen kan: Akli si tama, izem amellal si tama nni den. Akli yugad-it acku iyad-it, neşta i-ylemmden di tussna n tudert n iweqqasen. Yerna ur ggwit en ara iweqqasen di tmurt nney, ladya izmawen. Ur d-yeqqim yizem, ur d-yeqqim wegdiş. Ula d-imesdurar rewlen şgan akw tamurt nnsen d-asuki. Amek ara yney izem amellal? Amek ara yennay d yizem awessur, afermac? Ula d-accaren is şfan seg-wakken ur igemmer ara! Akli ur d-yus'ara yakw yer tedmi-s amek ara yney izem amellal. Ugur is amek ara d-iseggwri kra deg yweqqasen agi yuqan di tmurt nney. Ihi yeqqim kan yeskad deg yizem amellal am-akken yeskad deg temyarin m'ad-as-ed-ştawint isefra igburen.

Izem yugad Akli, acku, ger wallen is, am yiwen seg warrac nni i-t-yeşdafaren, am warrac nni i-t-yeştawin d-ajrir ger izezza n tyaltin n Tizi. Neşta, izem acaraf i-wumi şlin wuglan d-acu ara yeg ger waccaren n Wakli? Ştemyesmuqalen kan garasen, wa yzellem wa. Yerna maşci d-nutni i-ydelmen, d-widen yebnan axxam agi deg ygellalen n waman, deg wayla n ibellirgen. Igellilen smenyafen adffyen, ad-mren axxam nni d-tazeqqa i-deg ara qqaren warraw nnsen, igujilen i-d-şurren yer tmurt n tizzezyeyt d udebbuz.

Imdanen akw d-igellilen di tmurt-a. Smenyafen ad-qqimen deg ytemma d yejdaren nnsen, ad-kecmem amdiq n ibellirgen. Ibelleren d-imrabden, win ara ten-yawden ad-yawi ddhub. Yerna, ahat ad-d-yas wass i-deg ara d-zzin yer tferka nnsen. Ahat ad-yekker yiniş garasen; ula d win ara ten-yefrun ur t-ştafen. Ibelleren ştafgen, igellilen ur yursen ara afriwen! Ihi qqimen yexxamen nni i-dasen-bnan Imeqqransen n Tmurt dilmawen kra n tallit akkenni. Kukran ad-kecmem yersen. Almi dasmi şcurten temgemmrin, şcurrent tesdawiyin n temdinin timeqqranin, feggdent-ed yer Wasif n At Sisi. Şcurten yexxamen n ibellirgen, şcurrent yexxamen n igellilen s tarwa n igellilen.

*Usan-ed iselmaden ad-sseyren, usan-d inelmaden ad-yrən. Gan-asen tameyra meqqret. Yusa-d ula d-Agellid n igelliden, bu cclayem iwrəyen. Tusa-d akw tejlibt is, ddan-ed akw widen i-das-yetṭatafen ijufar is. Ddan-ed akw widen i-das-yessiriden m'ara yeknu ad-yezzal. Yedda-d win d win, tedda-d tin d tin. Wwten afus, wwten tizemmarin. Yuyl wexxam n igellilen d-tasdawit. Akli yetṭargu am-akken i-twala tiṭ is ass nni Agellid n igelliden. Ussan nni imenza, ḥwan inelmaden yas ur yrin ara akken i-d-tewwi.*

*Akli yuγ tannumi am ibellireğ. S kra i-das-ed-yezzin yuyl amzun n wexxam is. Tagut, adu, izan, tiziṭ nni yetsummun deg ydammen is, imqerqar, iwedfen nni i-d-yetṭalin ad-čen aýrum afraray, isennan d tizzegzewn akken ma tella. Iteṭṭ, yeggan, yeqqar, yekkat wul is yef tullas nni i-d-meggrent wallen is, tiden ur yezmir ad-yawed ufus is. Acku neṭṭa dayen d mmis n igellil, tullas teeddunt d at-texriḍt. Akli iteddu am-akken kra ur t-ixus, i-t-yerzan kan d-idles. D-win i d-adif is neṭṭa. D-idles, idles is, winna n yemmas, winna n setṭis, winna i-s-d-yegħga yiles is. Idles is yerya fellas, yewwa am uwackan deg wuskir. Yezra ayen yakw yeqqar d-tikerka. Yezra dayen ur yufara iman is, almi dasmi i-yetṭes ides agi i-d-yerzan yures ass-a.*

*D-targit yezzifen? Ala. Alud yenned-as akw i wudem is am win i-wumi dlan tajbirt. Yuki-yas semmed yef umayeg is seg yiwt tama. Si tama nniden, idammen i-t-yessizyilen kkussmen, yjurṣen akken d walud. Ula d-tiṭ is teqmec, tebzeg. Iwt ad-iṭ-id-yelli, ur yezmir ara.*

*Itiż yessdal-ed udem is ger At Σisi d At Yiraten. Yekkes-as i Wakli talaba nni n tagut i-t-yedlen. Yekker ad-d-yerfed aqerru-s, yuki i kra d-azayan yers-as ger tuyat is. Iyi d-ides is i-yezzayen ugar. Yenjelyad am texsayt n usendu, yufa-d inzer is yenta deg walud. Idammen nefgen-ed imiren.*

*- "Ekker! Tebra yemmak!" i-d-yermez fellas yiwen usertu n wemdan ur yefriż ara.*

*Yekker-ed, yesked s afus is, yufa qquren fellas idammen s tideṭ. Idammen n uqerru-s. Ziyan d-tideṭ! Asemmid igzem-it ur das-yuki almi d-tura! Agris yezda anzaden d idammen is d-tisekwraf. Ala taqenduṛt i-d-yewwi yef yiri-s imi t-id-shahin si texxamt is. Ur das-ssefken ara akken ad-yels aserwal. Idarren is yekkussem fellasen walud, am win ireggwin tixmiṛt. Maca dagi d-ass n uhuddu mačči d-ass n bennu! La īħuddun ikwesman d tfekkiwin nn̄sen. Maca ar tura, ur yefriż d-acu yedran yides.*

*- "Ekker, ternuđ yer imeddukal ik! Ay aqjun! Eddu yer sdat, tebra yemmak!" i-s-d-tules taġweċt nni n sgellina. Abrid-a, iwala iselsi azegzaw sdates. Winna i-t-ideggren am yilef i-layleħħet. Am-akken yusa-d ad-yeqqed tasa di tarwa n igellilen. Akli yuż kra-kra s adar n imeddukal is yellan sdates. Yecneyl-it yilef nni seg wzagur, iđegeger-it am teylewt almi yerwi yakw adar nni. Rregmat d tyitwin tħustuyent-ed ugar fellas.*

*Tura yendekwal-ed akken i-d-tewwi. Iwala Rracid, Hħmed d imeddukal is nniden akken mla llan. Yeqqim am nutni ifassen yef uqerru akken i-das-ed nnan yilfan nni i-dasen-ed-yezzin. Yal yiwen amek i-t-id-tufa tegwniż, wa d-aqeryan, wa yelsa. Si tafrara, nutni għġġin. Wissen d-acu ara yedrun yidsen?*

*Akli tesduqqes-it-id tideṭ. Tideṭ semmđen am iżebblac nni i-d-iyeddel di ssqef n wexxam nn̄sen asmi yella d-amezyan. Yuki-d d-igellil ger igellilen, di Yebrir, d-tafsut deg At Σisi, d-tafsut n yedles n igellilen. Rkin-t s neṭṭa s yedles is igellil di timiđt n tmurt n uezzu d tewrey is yugħin ad-tay.*

Tizi Wezzu, Dujember 1984

# ARRAZ

## Lmulud At MΣAMMER

### Timsizzelt n 1993

Atnan widen yewwin timsizzelt n Warraz "Lmulud At Mεammer" n useggwas 1993:

#### A. Arrazen yettunefken:

##### I. Imuhal n usigel ney n tagmi

Arraz yettunefk i Mass Azeddine TAGUEMOUNT i-lmend n umahil is i-wumi ysemma: "Dictionnaire Kabyle-Français-arabe (parler de Bgayet)".

Aseqqamu n warraz ibder-ed dayen amahil yufraren n Abdellah NOUH i-wumi ysemma "Batta tellid (méthode d'enseignement du dialecte mozabite)" akw d win n Allaoua RABHI i-wumi ysemma "Etude du parler kabyle d'Aokas (Bgayet)".

##### II. Imuhal n tsekla

Arraz yettunefk i Mass Kamal BOUAMARA i-lmend n tsuqqilt yer tmaziyt n wungal n Mouloud FERAOUN "Jours de Kabylie".

##### III. Imuhal icemliyen

Ulac arrat i-yessawden ad-yawi arraz. Arraten akw xußen ama deg wegbur ama di talya γef akken nnan inesyma.

##### IV. Arraz n ccan d ukaber

I-lmend n umennuy nnsen γef tmaziyt d temywər d temywər nnsen, Aseqqamu n warraz d Wegraw Adelsan Amaziγ efskan arraz n ccan d ukaber i:

Massa Zineb LAOUBI γef umahil is i-wumi tsemma: "Isudaf n tegravla" akw d Mass Yidir

AIT AMRANE γef tsuqqilt yer tmaziyt n wungal n Mouloud FERAOUN "Jours de Kabylie".

Arraz nniden n ccan d ukaber yettunefk i Mass Mehenna MAHFOUFI i-lmend n tagmi tussnant iga γef użawan (lmuśiqa) taqbaylit. Amahil-a isemma-yas "Le répertoire musical d'un village berbère d'Algérie (Kabylie)"

#### B. Arrazen n usebγes

Aseqqamu n warraz yefka arrazen n usebγes i yat warraten ara d-iđefren:

##### I. At imuhal n usigel ney n tagma garasen:

Djaffar MESSAOUDI

Mohand Ouramdane LARAB

Rabah AMIRECHE

El Hadi MEZIANI

##### II. At imuhal n tsekla garasen:

Halim AKLI

Salem SMATEL

Ali MAKOUR

Said CHEMAKH

##### III. At imuhal icemliyen garasené:

Tiddukla Numidya n Wehren γef tesywent is "Azul"

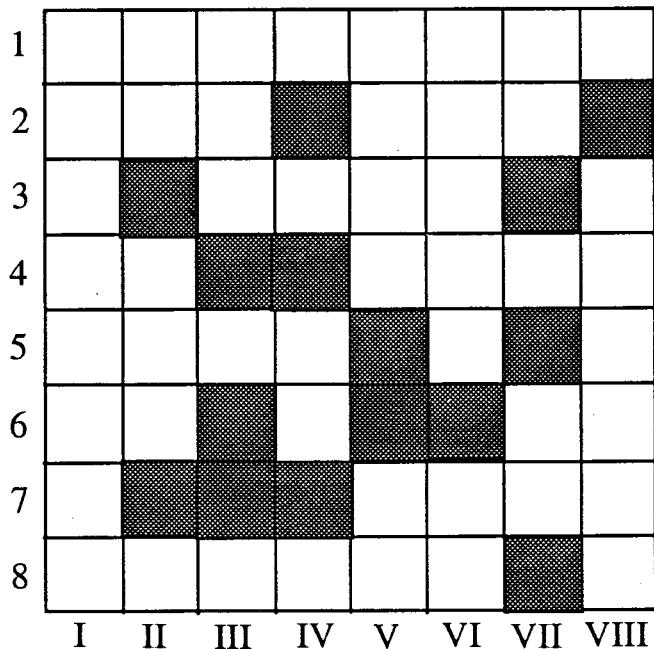
Tiddukla n Tmezrit n Bgayet γef tesywent is "Tafat"

Tiddukla n Ugemmun n At Maġuc γef usennalu n yemyan (Herbier) i-d-theffa.

AGRAW ADELSAN AMAZIΓ

# AWALEN INMUDAG

Syr Benidiri Smail, Timezrit, Bgayet



## **TIMSEΣRAQ**

1. Aqjun n At Buzid, yesseglaſ yetzid?
2. Tudrin ssardent leqlul, ha-ṭ-aya yellis n lğid  
Tewwi-d ayeddid, yeččuren d lyaqut?
3. D-amellal am weğjar, d-aqerhan am zzenğar  
Ur yelli di temdinin, ur t-snuzun tteğgar?
4. Itetṭ medden, mačči aydi,  
Iserreg-itēn mačči d-ilenni,  
Mebla ifadden yettazzal sani?
5. Yesmezhir am yizem  
Ur yesgi aqemmuc,  
Yetṭali yeṭsubbu,  
Ayen yufa ad-t-yeddem?
6. Jeddi yekker-ed, yufa-t-id  
Baba yemmut yeğga-t-id?
7. Sawley ur yelli yal,  
Erran-iyi-d awal?
8. Sin iyuraf neğġren,  
Sin ibuzeħħaren zehħren  
Sin lemšabiħ ceeġien?
9. Taqecwalt n tmellalin  
Tuγal yef wudem ur tenyil?

## **AGLAWI**

1. D-tagellidt n Imucay.
2. Aqemmuc. D-aseywen.
3. Ad-errey kra yef tfekka-w.
4. D-ixf n Racid. Yetṭeylay-ed m'ara yebzeg.
5. Neṭṭa d weslen iteṭṭ-iten wezger.
6. Azgen si Bgayet. Ixf n Fuqar.
7. Ddaw tmurt.
8. Ger wiyat yufrar.

## **ARATAK**

- I. Mebla neṭṭat, anda-t wergaz.
- II. D-awsil n yisem. Xati.
- III. D-asif di Maṣer.
- IV. Ma yebded, nemmut.
- V. Degt irden d temżin. D-tiġri i tyita.
- VI. Nugem-ed seg wedlis. Azgen si yerża.
- VII. Tazelya. Di tfawkej.
- VIII. D-ayla nneġġ akw.

## *Imnuda n Tafat?*

A widen yetnadin tafat,  
I nekwni and'ad-d-nennulfu?  
A widen yugin tifrat,  
Melt-ay abrid deg a-neddu!  
Skud s uzayed i tekkat,  
Iban-ay-ed ur din ħellu!  
Ma neggul yezzem-ay leħnat,  
M'ur neggul γas gay kennu!  
Tiyersi i-f tezzi tis-snat  
Tifrat is ma d-asefru?  
Necdeħ nhuzz di tuyat,  
Newwet tħbel nerna asuγu!  
Ay i-d-yekkren di l-γewat  
Yal yiwen ngerrez-as usu!  
Lemmer di nnuda tafat,  
Yall'ahat ad-neg aqerru  
S kra n w'ikrezn asekkak  
Yiwen wass a-s-d-yennulfu!  
Asefru ineggi am tafat,  
W'it-yennan tidmi-s teṭṭru!

Yidir n At Hmed

# FRAWAL

syur Benidiri Smail, Timezrit, Bgayet

I	R	Y	A	T	L	A	F	U	T	T	A
A	R	D	M	A	N	I	B	W	A	G	M
M	A	L	L	E	Σ	A	A	L	W	I	N
A	S	I	R	E	M	G	L	L	H	A	C
D	M	I	M	R	I	I	I	B	B	M	A
U	R	E	I	T	T	Μ	A	I	A	F	A
D	Z	J	F	A	U	Μ	W	S	Ι	Μ	M
G	E	R	R	R	F	U	S	S	L	E	S
I	U	U	B	I	R	A	I	I	H	I	I
T	M	A	X	X	A	L	W	F	Z	A	W
A	C	T	A	M	A	Z	I	Γ	T	E	E
H	R	A	R	U	F	A	D	R	I	M	N

## Alugennwurar

Tzemrem ad-teyrem seg zelmed yer yeffus, seg yeffus yer zelmed, seg kwessar d-asawen, seg wsawen d-akwessar ney buzdawi (si tqernit yer tayed). Tzemrem ad-teyrem asckkil atas n tikal.

## Tifratnwurar-a

D-yiwen umedyaz ameqqran ur nettwassen ara atas; d-amedyaz n temnaqt n Bgayet yedder di tallit n Si Muħend u Mħend.

## Timsegraq

Yellis n uħerraq, tejtak-ed ifelfel deg ttaq?

Tehlelli, teblelli, tečča aksum ur yelli?

Yessker-iyi-d, yenya-yi?

Mmutent ilindi, ekkrent-ed aseggwas-a?

Tella di tebħirin, tebra i temzurin?

Ihezzem, iżezzem, ibedd di tizi am yizem?

## Awalen

1. Tayri
2. Tuħfa
3. Ardmanj
4. Σeħħam
5. Asirem
6. Tigawt
7. Tattit
8. Abhim
9. Iban
10. Massa
11. Amsiwen
12. Adrim
13. Tamaziyt
14. Axxam
15. Amur
16. Gzem
17. Tidgħuda
18. Fru
19. Agħwlim
20. Amrij
21. Isufa
22. Fad
23. Furar
24. Bac
25. Zwi
26. Tuħra
27. Iswa
28. Bru
29. Izen
30. Ifhem
31. Ihħi
32. Mmī
33. Sef
34. Xix

## Nnan At zik:

Si timmuġbent n umeslay,  
I-d-tekka tsusmi,  
Si cwiż n wawal,  
I-d-tyelli tmussni.

ney dayen:

Tasusmi tugar tamussni.

## Carte d'adhésion à Agraw Adelsan Amaziγ

Je prends une adhésion à Agraw Adelsan Amaziγ:

Nom ..... Prénom .....

Adresse.....

Ville ..... Code postal .....

Téléphone .....

Je régale la somme de ..... à l'ordre d'Agraw Adelsan Amaziγ

**Adhésion simple: 100 DA/an    Adhésion de soutien: 250 DA/an    Membre bienfaiteur: > 500 DA**

Ce bulletin est à retourner avec votre versement par chèque à **Agraw Adelsan Amaziγ, BP 555**

Tizi Wezzu RP ALGERIE.

## Carte d'abonnement au journal Izen Amaziγ

Je souscris un abonnement au journal Izen Amaziγ, à m'envoyer à l'adresse suivante:

Nom ..... Prénom .....

Adresse .....

Ville ..... Code postal .....

Je règle aujourd'hui la somme de ..... à l'ordre d'Agraw Adelsan Amaziγ

6 numéros + frais d'envoi = 250 DA

Ce bulletin est à retourner avec votre versement à **Agraw Adelsan Amaziγ BP 555 Tizi Wezzu RP**

